

Análisis de las marcas del discurso oral en la película “*Entre navajas y secretos*”.

Laura Amelines García

Profesora Isabel Cristina Tenorio Rebolledo

Proyecto De Investigación De Pregrado

Universidad Del Valle

Facultad De Humanidades

Escuela Ciencias Del Lenguaje

Santiago De Cali, Colombia

Marzo 10, 2023

Índice

1. Resumen	5
2. Introducción	5
3. Planteamiento del problema	7
4. Justificación	8
5. Objetivos	9
6. Antecedentes	9
7. Marco teórico	12
6.1 La traducción audiovisual	12
6.2 La subtitulación	13
6.3 La conversación	14
6.3.1 <i>Tipos de conversación</i>	16
6.3.2 <i>Estructura de la conversación</i>	17
6.4 Los marcadores discursivos conversacionales	18
6.4.1 <i>Clasificación de los marcadores discursivos</i>	18
6.5 Marcadores discursivos conversacionales de interacción	21
6.5.1. <i>En relación al desarrollo estructural de la conversación</i>	21
6.5.2. <i>En relación al oyente y sus emociones.</i>	21
6.5.3. <i>Neutros</i>	22
6.5.4. <i>Antiempáticos</i>	22
6.5.5. <i>En relación al tema y al contenido</i>	23
6.5.6 <i>Lenguaje Tabú</i>	24
6.6 Marcadores conversacionales en inglés (Discourse Markers)	26
6.6.1 Marcadores de la conversación	28
6.6.1.1 <i>Inserts.</i>	28
6.6.1.2 <i>Vocatives.</i>	29
6.6.1.3 <i>Response Elicitors.</i>	30
6.6.1.4 <i>Response forms.</i>	31
6.6.1.5 <i>Expletives.</i>	31
6.6.1.6 <i>Taboo expletives.</i>	31
7. Metodología	34
7.1 Material de estudio	37
7.2 Recolección de los datos	38
8. Corpus de análisis	40
9. Análisis	41
9.1 Frecuencia de uso de los marcadores conversacionales	42
9.2 Correspondencia de traducción	45

	3
9.2.1 <i>"Well"</i>	48
9.2.2 <i>"Yeah"</i>	49
9.2.3 <i>"Oh my god"</i>	50
9.2.4 <i>"Yes"</i>	52
9.2.5 <i>"Oh"</i>	53
9.2.6 <i>"Alright"</i>	55
9.2.7 <i>"Hey"</i>	55
10. Conclusiones	61
11. Recomendaciones	64
12. Referencias bibliográficas	65
Anexo I	68
Anexo II	69
Anexo III	84

“Los que aman el conocimiento siempre buscan aprender más...”

Proverbios 15:14 (TLA)

1. Resumen

El propósito de este trabajo de grado es realizar un análisis de las marcas discursivas orales en la traducción audiovisual del inglés al español, en la película “*Entre navajas y secretos*” (2019).

Para esto se extrajeron los diálogos del guión original de la película, que más adelante se clasificaron de acuerdo a su función en la conversación. De igual modo, se buscó identificar si los marcadores discursivos orales fueron traducidos del guión original en inglés en la subtitulación en español. La metodología de esta investigación se dividió en dos fases: La primera es un análisis cuantitativo, realizado mediante la recopilación del corpus bilingüe de creación propia y el análisis de los datos según dos clasificaciones; la taxonomía de Biber et al (2001) para el guión en inglés y la taxonómica de Ciara (2016) para la subtitulación en español. La segunda fase fue de tipo cualitativo, que se llevó a cabo mediante una comparación entre la versión del guión en inglés y en español, para establecer la coincidencia u omisión entre ambos textos. En cuanto a los resultados obtenidos se evidencia que se prescindieron de las marcas discursivas cuando se realizó la traducción de inglés a español. Al final se realiza una reflexión sobre si aquellas marcas discursivas pueden ser acompañadas por gestos no verbales.

2. Introducción

Los marcadores discursivos son elementos típicos en las conversaciones durante la interacción social que tenemos diariamente. Estas marcas discursivas tienen un sin número de funciones personales y textuales, las cuales contribuyen al desarrollo coherente y pragmático de la conversación entre los interlocutores (Castro, 2009). Se pueden nombrar características como: Los marcadores discursivos son protagonistas en las interacciones coloquiales, son frases

reducidas fonéticamente (*Mm, Hum, ehh*), se consideran que no tienen un significado preposicional y pueden ser multifuncionales, desde una perspectiva local o global.

Para nuestro trabajo se ha optado por investigar los diálogos de una película, sus posibles diferencias y/o similitudes a la hora de compararla en su lengua origen como el inglés con su traducción a la lengua meta que es el español. La película “*Knives Out*” traducida como “*Entre navajas y secretos*”(2019) es la que hemos escogido como material de estudio. Para la selección de esta se tuvo en cuenta que predominan diálogos de tipo coloquial en el guión original y la subtitulación en español, además el director que realizó el filme se inspiró en una de las famosas escritoras de misterio, la Británica Agatha Christine tratando de emular su esencia con lo que trajo como resultado una película reconocida y aclamada por los espectadores de la plataforma streaming de Netflix. Por esto encontramos que este material es de gran relevancia para su investigación y nos permitirá identificar y analizar si las unidades discursivas del texto origen (TO), es decir el guión original de la película, comparándolo con la subtitulación en español se traducen o por el contrario son omitidas.

Para el análisis se procederá de la siguiente manera: primero, la identificación de los marcadores discursivos de la oralidad en el texto origen (TO). Segundo, determinar si los marcadores correspondientes en el texto meta (TM) se traducen o no y cuáles son los más recurrentes en el discurso conversacional. Tercero, recopilar los marcadores orales escogidos y ubicarlos en un corpus bilingüe de creación propia, determinando si las funciones de los marcadores expresados en el texto original (TO) corresponden a la función en el texto meta (TM) en la subtitulación al español. Finalmente, se darán las conclusiones de los resultados encontrados en el análisis.

Nuestra hipótesis es que se encontrarán una menor cantidad de marcadores discursivos traducidos en el texto meta en comparación con la cantidad de marcas encontradas en el texto original, es decir, en el guión original de la película. Esto puede darse, ya que las marcas orales son partículas que no ejercen un sentido pragmático en la conversación, por lo que a la hora de traducirlas puede que se omitan sin correr el riesgo de que se pierda el sentido en el proceso interaccional.

Palabras claves: Traducción audiovisual, subtitulación, marcadores discursivos.

3. Planteamiento del Problema

La traducción audiovisual es una de las maneras de transmitir información a través de dos canales de comunicación los cuales permiten la codificación de significado. En estos canales encontramos lo visual y lo sonoro. El primero, transmite información con imágenes, avisos publicitarios, etc. El segundo, envía sonidos, como se puede hacer mediante la banda sonora o instrumentos acústicos (Gredos 2009).

En la traducción audiovisual incluso hay diferentes métodos para realizar la emisión lingüística y semiótica, de un lenguaje origen a un lenguaje meta; el doblaje y la subtitulación. De estas modalidades de traducción, nos enfocaremos solamente en la investigación de la subtitulación en la película *“Entre Navajas y Secretos”* (2019), dirigida por Rian Johnson como atributo a las obras policíacas de Agatha Christine.

Dentro de todo este proceso de traducción se pueden encontrar diferentes aspectos para ser estudiados por las riquezas en la comunicación de los seres humanos. Para este estudio escogimos las unidades discursivas, que son definidas como “unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales-

y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.” Martín Zorraquino (1999). Dada la gran variedad de marcadores discursivos orales y las diferentes funciones para dar una guía al oyente a la hora de procesar el sentido de los enunciados emitidos por el hablante, en consecuencia buscaremos analizar ¿cuáles de las unidades fraseológicas encontradas en el texto origen (TO) aparecen traducidas en la subtitulación del texto meta (TM)? De continuar así, se identificarán ¿cuáles marcadores discursivos de la oralidad se repiten con mayor frecuencia? Para finalmente, llevar a cabo una comparación por medio de un corpus bilingüe, utilizando la subtitulación realizada por “*TaMaBin*” usuario anónimo de la plataforma de búsqueda de subtítulos gratis llamada [opensubtitles.org](https://www.opensubtitles.org).

4. Justificación

La motivación principal para la realización de este trabajo, es debido al crecimiento que están teniendo las investigaciones sobre traducción de los medios audiovisuales. Estos materiales audiovisuales han tenido una gran innovación en el siglo XXI, lo cual ha permitido el surgimiento cada vez mayor de plataformas streaming en internet.

Algunos lingüistas han realizado investigaciones sobre el análisis de las diferentes modalidades (doblaje, voz superpuesta y subtitulación). En lo que respecta a la presente investigación, se ha optado por una sola modalidad de traducción, la subtitulación. Dentro de este campo podremos distinguir varios estándares, pero en este caso nos centraremos en dos. En concreto, compararemos el texto original de la película “*Entre navajas y secretos*” (2019) y los subtítulos de la versión en español. Posteriormente, se analizarán aquellos diálogos en donde se

encuentren los marcadores de la oralidad, los cuales se tendrán en cuenta como elementos orales, que no tienen una función sintáctica, sino que facilitan la cohesión textual y la interpretación de los enunciados dentro de la intención comunicativa. Dado a que la investigación de los marcadores conversacionales ha venido en aumento (Garcés 1997, Portoles 2007, Ciarra 2016) por medio de esta investigación, se buscará aportar al área de la traducción audiovisual mediante el análisis de los marcadores conversacionales en los diálogos de la película de drama “Entre navajas y secretos” (2019). Además, nos gustaría arrojar luz para futuros estudiantes de la escuela de ciencias del lenguaje y/o del grupo de investigación “Traduterm” que tengan el deseo de enfocar sus investigaciones en esta área/terreno de traducción.

5. Objetivos

Objetivo General

Realizar un análisis de los marcadores discursivos orales de la traducción audiovisual, del inglés al español, en la película “*Entre navajas y secretos*”(2019).

Objetivos Específicos

- Reconocer y seleccionar los marcadores de la oralidad presentes en la película en la versión original en inglés, y los correspondientes marcadores que figuran en la traducción subtitulada en español de la película.
- Organizar dichos marcadores orales en las categorías correspondientes de acuerdo a la clasificación de los marcadores discursivos propuesta por Ciarra (2016) para español y Biber et al. (2001) para inglés.

- Establecer la correspondencia entre las funciones de cada marcador en inglés y en la subtitulación en español y en qué partes de la estructura conversacional aparecen (apertura, cuerpo, cierre).

6. Antecedentes

Para la realización del trabajo de grado se tomarán tres referentes de publicaciones de trabajos de investigación de posgrados a nivel internacional (i) de la Universidad Complutense de Madrid (ii) de la Universidad de Salamanca, España, (iii) de la Universiteit Gent, Bélgica, llevados a cabo por estudiantes. En cuanto a nivel nacional se tomará una monografía de dos estudiantes realizada en la Universidad del Valle, Cali, Colombia. Los trabajos ya mencionados cumplen con los métodos y objetivos propuestos en esta investigación sobre un análisis de marcadores del discurso oral en la subtitulación de inglés-español.

Primero, “*La traducción de marcadores discursivos (DM) en inglés-español en los subtítulos de películas, un estudio de corpus*” Universidad Complutense de Madrid por Juan Pedro Rica, este estudio es pertinente ya que se emplea como metodología las siguientes etapas:

- La recolección de datos en los subtítulos de la versión original.
- Uso de tablas de excel para la recopilación de los datos encontrados separados en columnas por archivos de subtítulos en inglés y archivos de subtítulos en español.
- Se desarrolla un análisis cuantitativamente utilizando Microsoft Excel realizando análisis estadísticos de los resultados obtenidos tomando la clasificación de Biber, Conrad y Reppen (1994;1998) para diferenciar los resultados mediante las categorías de los marcadores discursivos como: *Now, Okay?, Oh, No, Yeah!*

Segundo, el trabajo sobre los “*Marcadores discursivos conversacionales: análisis de su uso en corpus orales y aplicación didáctica en español como lengua extranjera*” de la Universidad de Salamanca 2016 por Alazne Ciarra Tejada. Que tiene como objeto de análisis de los marcadores discursivos en conversaciones en español, es de gran importancia para nuestro estudio, ya que nos dará las bases para la definición, clasificación e investigación de los marcadores orales encontrados en la traducción de los subtítulos del texto meta. Como perspectiva de los marcadores discursivos se toma a Martín Zorraquino y Portolés (1999) “(...) *unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales- y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.*” Así mismo su clasificación de estos marcadores es puramente funcional con respecto al contexto en el que aparecen y también por su aporte semántico en la construcción del discurso. Concluyendo así el siguiente orden para su clasificación: 1) en relación al desarrollo estructural de la conversación; 2) en relación al interlocutor (oyente) y sus emociones; y, 3) en relación al tema y el contenido.

Tercero, el trabajo de Marjolein Lanckswaert de la Universiteit Gent, Bélgica sobre “*Los marcadores del discurso en la traducción audiovisual de la película animada Toy Story*”. Se realiza un comparativo de los marcadores discursivos de la oralidad que figuran en la traducción al español de la versión doblada y de la subtitulada de la película estadounidense “*Toy Story (Pixar 1995)*”. Considerando que en esta investigación no se trabaja la traducción, se toma como referente que es un análisis cualitativo de los marcadores de la oralidad en la subtitulación y el

doblaje. Además, se cuantifican mediante datos numéricos los marcadores orales encontrados en la subtitulación y el doblaje en la película. El resultado final, ofrece una comparación sobre la frecuencia de aparición entre los marcadores que figuran en la versión subtitulada y los de la versión doblada.

Cuarto, a nivel nacional se tomó como referente el trabajo de pregrado de Candelo y Carmona (2009) titulado “*Descripción y análisis pragmático de las muletillas, los marcadores y expletivos utilizados por los jugadores colombianos de fútbol profesional al ser entrevistados después de los partidos*”. Realizan un estudio sobre los futbolistas, quienes otorgan a las muletillas, los marcadores y los expletivos al momento de expresarse en las entrevistas, para contrastarlos con los significados formales que de estos términos o expresiones se ofrecen desde las perspectivas semántica y gramatical. Es una investigación pertinente, ya que trata a profundidad de actos de habla y marcadores del discurso oral, de carácter sociolingüístico-pragmático, tema afín para este trabajo.

7. Marco teórico

Dado que los marcadores de la oralidad han sido investigados recientemente por varios autores y cada uno interviene con diferentes definiciones, consideramos dar una descripción de los términos que utilizaremos como bases conceptuales en el siguiente trabajo de estudio. En primer lugar, se definirá la traducción audiovisual según los autores Díaz (2008) y Chaume (2004). Después, se justifica la subtitulación como el tipo de traducción audiovisual escogido para la investigación y la importancia de la conversación Tusón (2002) para el análisis ya que se ha dejado de lado para enfocarse en el texto escrito. Finalmente, se ofrece un resumen de la

definición, tipos y estructura de los marcadores discursivos utilizados para el análisis en español Ciarra (2016) e inglés (Biber et al 2001).

6.1 La traducción audiovisual

La traducción audiovisual fue el resultado de la consolidación del cine en todo el mundo. Los espectadores deseaban escuchar a sus actores preferidos y entender lo que estos decían. Es por esto que las empresas de producción encontraron una manera exitosa para que sus ingresos se mantuvieran. La subtitulación y el doblaje fueron los primeros métodos utilizados para superar la barrera del lenguaje (Díaz, 2008).

El autor Federic Chaume (2004), define la TAV como:

“Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística. Estos (...) textos aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y efectos especiales) y el canal visual”.

Dentro de la traducción audiovisual interlingüística, podemos encontrar diversas modalidades, es decir, “diferentes métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (Chaume, 2004).

Entre estas modalidades podemos encontrar: el doblaje y la subtitulación, siendo estas las más significativas a nivel de aceptación por parte de la audiencia meta (Mayoral, 2001:186).

Como lo señala Mayoral (2001), la traducción audiovisual se divide en distintos tipos: subtitulado, doblaje, half-dubbing, voice-over y traducción simultánea. En este trabajo nos centraremos en el análisis de la subtitulación.

6.2 La subtitulación

Jorge Díaz Cintas (2001) define al subtitulado (o subtitulación) como «una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones)».

El autor explica la subtitulación como “...el trasvase del código oral (lo que se escucha en el producto audiovisual) al código escrito (las líneas de subtítulos que aparecen en pantalla), y al mismo tiempo, el trasvase de una lengua (el texto original que se escucha) a otra (la lengua en la que se escriben los subtítulos en pantalla). Hablamos en este caso de subtítulos interlingüísticos, que son aquellos que reproducen en una lengua lo que estamos escuchando en otra lengua.

La calidad de los subtítulos no viene determinada por cuánta reducción se aplica a los mismos con respecto al texto original, sino más bien cómo perciben los espectadores el producto: la audiencia no puede tener la impresión de que no se le está proporcionando toda la información necesaria para entender el producto audiovisual Mayoral (1993).

Las subtitulaciones realizadas al lenguaje hablado en las películas nos permite enfocar nuestra investigación el cual corresponde al texto dialogal y más específicamente la conversación. El objeto de análisis del presente trabajo se centra en el uso de los marcadores conversacionales y la construcción de sentido que estos implican en la interacción social que se establece durante un diálogo. Por lo tanto, es importante entender cómo se define la conversación y su estructura.

6.3 La conversación

La conversación es una de las actividades más típicas utilizadas por todos los seres humanos, como niños, adultos y ancianos. Sin embargo, es importante destacar que se ha tenido mayor atención al análisis de material escrito que al oral en las investigaciones académicas. La oralidad ha sido estigmatizada por la momentánea sobreabundancia de errores, mientras que la escritura es tenida, desde siempre, como modelo estable de forma correcta de la expresión. Se ha considerado que la oralidad es desordenada y dispersa, creada bajo las presiones del momento y de la interlocución cara a cara, mientras que la escritura se considera cuidada, ordenada, y logra dar incluso la impresión de ser más “culta” y más “correcta” (Domínguez, 2005).

¿Existe alguna diferencia entre el uso de la lengua oral y la escrita? La autora Domínguez resalta que el uso oral de la lengua no tiene tiempo para la planificación previa. En efecto, en su realización, el tiempo de la planificación y el de la producción coinciden casi totalmente. En el habla oral, el hablante tiende a introducir espontáneamente variaciones; se generan cambios de orientación del texto, que el hablante puede producir en su discurso, se producen arranques en falso, se incluyen marcadores de hesitación y se utilizan marcadores de reformulación, entre otros.

La investigación en estos aspectos resulta de gran relevancia, ya que tales evidencias, que se tratan como “desfavorables” en la producción oral, son por el contrario características interpretables de la misma y por medio de estas, se podría juzgar lo que los interlocutores quieren decir.

De esta misma manera, la conversación es definida por Tusón (2002) como “*una actividad verbal oral de carácter interactivo organizada (o estructurada) en turnos de palabra*”. La

conversación es una interacción entre dos o más individuos, haciendo uso de códigos lingüísticos y otros códigos no verbales que acompañan a las palabras, permitiendo así, la construcción de identidades y la construcción de sentido en los intercambios sociales del mundo que nos rodea.

6.3.1 Tipos de conversación

De acuerdo con Ciarra (2016:31), las conversaciones se pueden dividir según el registro que se utilice en las mismas.

- 1) **Coloquial:** Son las conversaciones que presentan mayor proximidad familiar, cercanía o cotidianidad entre los interlocutores, no están planificadas, ni cuentan con una temática especializada. Según la autora, se trata de conversaciones *propias*, en las que los interlocutores están cara a cara, y de las *impropias*, en las que los interlocutores no se ven.
- 2) **Formal:** Es presencial, planificada, y el interlocutor siempre tiene una finalidad transaccional, es decir que, persigue un fin concreto general y no interpersonal (debates, entrevistas).

Aunque el discurso en las películas no suele ser espontáneo, sino “prefabricado” (Lancksweerd, 2014) podemos identificar el lenguaje cinematográfico como lo más cercano a una conversación. En el presente trabajo, el análisis se hará sobre las conversaciones no planificadas, más espontáneas y naturales, aunque se trate de un guión preparado con antelación para que los actores lo aprendan. El éxito de una película reside en la naturalidad de los actores para interpretar sus papeles. Así que, analizaremos los marcadores discursivos en las conversaciones coloquiales, según la clasificación de Ciarra (2016) como las conversaciones

prototípicas denominadas como *propias*, es decir, aquellas en las que los interlocutores están presentes cara a cara, sus gestos son visibles y el contexto situacional es compartido por los participantes de manera simultánea. También se tendrán en cuenta algunas conversaciones *impropias*, para incluir aquellas conversaciones que no son cara a cara, como las llamadas telefónicas y/o chat.

6.3.2 Estructura de la conversación

Según Ciarra (2016) la conversación se organiza en partes o secuencias:

- 1) **Apertura:** Hace referencia al saludo o inicio.
- 2) **Cuerpo:** Es la intención comunicativa del interlocutor. Aquí podremos encontrar las emociones de los interlocutores (reacciones e intenciones) además los contenidos informativos y necesidades de contexto que se va a ir agregando a medida que se va desarrollando la conversación.
- 3) **Cierre:** Despedida o Clausura.

Es pertinente mencionar que el interés de la presente investigación radica en la posibilidad de entender qué tipo de marcadores de la oralidad acompañan cada una de las partes de una conversación (apertura, cuerpo, cierre). Teniendo en cuenta que los marcadores discursivos responden a la siguiente característica “*Having a vital role in organizing conversational interaction, discourse markers (DMs) are considered to be a significant part of communicative competence*”(Şahin, 2021), se puede considerar como elementos cuya función es importante en el desarrollo del lenguaje oral y, por lo tanto, hemos optado por estudiarlos en el texto escrito del

guión en inglés y su traducción en los subtítulos al español de la película Estadounidense, “*Entre navajas y secretos (2019)*”.

6.4 Los marcadores discursivos conversacionales

Desde décadas pasadas muchos han sido los autores que han investigado sobre los diferentes elementos orales evidenciados en lo que conlleva desde la oración hasta llegar al discurso. Uno de los muchos elementos que sobresale como objeto de estudio es el de los marcadores discursivos conversacionales (Nebrija, 1492; Garcés, 1995; Portolés, 2007).

Según Martín Zorraquino (1999), los marcadores discursivos son unidades lingüísticas invariables las cuales no cuentan con una función sintáctica en el discurso.

El uso de los marcadores discursivos conversacionales en la interacción social, permite realizar un sin número de funciones personales y textuales, las cuales contribuyen al desarrollo coherente y pragmático de la conversación entre dos o más interlocutores (Castro, 2009).

Algunas características de los marcadores discursivos orales son los siguientes:

- Predominan en la forma oral en vez de discursos escritos.
- Aparecen con alta frecuencia en discurso oral.
- Son frases reducidas fonéticamente.
- Pueden aparecer al inicio, en el medio o al final de la oración.
- Se consideran que no tienen un significado preposicional.
- Pueden ser multifuncionales, desde una perspectiva local o global.

6.4.1 Clasificación de los marcadores discursivos

Para la clasificación de los marcadores discursivos contaremos con la clasificación propuesta por Ciarra (2016) la cual toma los marcadores discursivos conversacionales como elementos interactivos de carácter asociativos e interaccionales. La clasificación propuesta por esta autora se enfoca en diferentes referentes como Martín Zorraquino y Portolés (1999) y también Cortés y Camacho (2005).

Para la perspectiva de los autores Martín Zorraquino y Portolés (1999) se toman las siguientes modalidades teniendo en cuenta la actitud del hablante respecto al contenido del enunciado. Los marcadores de la **“modalidad epistémica”** especifican el grado de certeza, de evidencia, etc. En la que el hablante atribuye al miembro del discurso con los que vincula cada partícula (claro, desde luego, en efecto, por lo visto, etc). Los marcadores de **“modalidad deóntica”** indican las diferentes actitudes volitivas del hablante (bien, bueno, vale, etc). Los marcadores **“enfocadores de la alteridad”** son aquellos marcadores que orientan sobre la forma cómo el hablante se sitúa en relación con su interlocutor en la interacción comunicativa. Finalmente, los marcadores **“metadiscursivos conversacionales”** que forman parte de los procedimientos que utilizan los interlocutores para construir la conversación, estructurando por medio de alternancia o manteniendo los turnos de la palabra.

Tabla 1

Clasificación de marcadores conversacionales

Marcadores conversacionales	Marcadores de modalidad epistémica.
	Modalidad deóntica.
	Enfocadores de la alteridad.
	Metadiscursivos conversacionales.

En cuanto a la perspectiva de Cortés y Camacho (2005) se tiene en cuenta la interactividad y pragmática. La primera se refiere a las relaciones entre los elementos que operan en el acto de comunicación, mientras que la segunda, tiene en cuenta las partes de la conversación como el inicio, la continuidad y el cese de la conversación.

Tabla 2

Clasificación de marcadores discursivos interactivos y textuales.

Interactivos		Textuales		
Centrados en el interlocutor/ oyente	Centrados en el tema de conversación (contenido pragmalingüístico)	Apertura (1)	Desarrollo (2)	Cierre (3)

1) Marcadores cuya aparición está asociada a la apertura del enunciado

2) Marcadores cuya aparición está asociada al desarrollo del enunciado

3) Marcadores cuya aparición está asociada al cierre del enunciado

La autora selecciona y toma aspectos de cada uno de estos para concluir con una clasificación propia teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- I. Los interlocutores y la estructura de la conversación.
- II. Los participantes de las conversaciones que están hablando en concreto, el vínculo entre ellos y los sentimientos que experimentan.
- III. La temática y el significado, ligados a la situación, es decir, de que se está hablando y que se está diciendo.

Tabla 3

Marcadores discursivos conversacionales de interacción (Ciarra 2016)

MARCADORES DISCURSIVOS CONVERSACIONALES DE INTERACCIÓN		
EN RELACIÓN A LA ESTRUCTURA	EN RELACIÓN AL OYENTE Y LAS EMOCIONES	EN RELACIÓN AL TEMA Y

						CONTENIDO
introducción o inicio	cuerpo o desarrollo	desenlace o final	Empáticos	Neutros	Antiempaticos	Temáticos o informadores

6.5 Marcadores discursivos conversacionales de interacción

La clasificación anteriormente mencionada es pertinente por ser la más reciente y adecuada para nuestra investigación. Además, los criterios de referencia para cada marcador y sus funciones, son un conjunto amplio y variado que facilitará posteriormente la realización del análisis en la traducción de los subtítulos en español de la película “*Entre navajas y secretos*”(2019) que usaremos como objeto de estudio. A continuación se da un resumen de estas clasificaciones:

6.5.1. En relación al desarrollo estructural de la conversación

Diferentes autores (Bliz,1998; Ciarra, 2016) plantean que la conversación por lo general, responde a una estructura por partes que definen el orden que tiene la conversación. Dichas partes corresponden a una estructura interna y a una estructura externa. Para Ciarra la estructura externa se puede dividir en tres partes: apertura, cuerpo y cierre. Por su parte los marcadores conversacionales se clasifican de acuerdo al lugar que ocupen en esta macroestructura. A continuación figura la clasificación (Ciarra, 2016, p.67)

1.1 Introducción, inicio o apertura: **Iniciadores**. Indican toma de turno o inicio de conversación: bien; bueno; pues; ¿sabes de qué me he enterado?; ¿sabes una cosa?; etc.

1.2 Cuerpo o desarrollo: **Continuadores**. Permiten mantener el turno de palabra, la intervención, el tema, etc.: bien; pues; y; etc.

1.3 Desenlace, final o cierre: **Finalizadores**. Cesan o cierran la conversación y/o el turno de palabra (ceden el turno), proponen un resultado, resumen y concluyen: bueno; no sé; pues eso; pues nada; vale; y bueno; y eso; y nada; etc.

La conversación como acto de interacción social, refleja también las emociones que se intercambian entre los interlocutores. Ciarra (2016a) plantea las siguientes relaciones.

6.5.2. En relación al oyente y sus emociones.

2.1 Empáticos, aceptadores o aprobadores. Muestran y buscan la aceptación, la aprobación, el acuerdo, y/o el consenso: *bien; claro; de acuerdo; desde luego; muy bien; perfecto; por supuesto; vale*, etc.

2.2 Comprobadores o verificadores. Permiten al interlocutor cerciorarse del interés y la atención por parte del oyente sobre la conversación y el tema y, además, le facilitan el turno de palabra. Solicitan una confirmación: *¿ah, sí?; ¿de verdad?; ¿eh?; ¿será?; ¿en serio?; ¿no?; ¿ok?; ¿o qué?; ¿sabes?; ¿sí?; ¿te enteras ya?; ¿vale?; ¿verdad?; etc.*

2.3 Dispensadores o eximidores. Introducen una excusa, explicación, disculpa, etc. que busca una absolución, comprensión y/o perdón: *es que; pues*; etc.

2.4 Efusivos o expresivos. Muestran sorpresa, alegría, exageración para con el interlocutor o la situación o el mensaje expresado: *¡anda!; ¡bueno!; ¡hombre!; ¡pero bueno!; etc.*

2.5 Evidenciadores. Muestran convicción, evidencia y revelan la interacción con el oyente: *claro; desde luego; evidente; evidentemente; exacto; lógico; normal; pues eso; pues claro que no; pues claro que sí; pues no; pues sí; por supuesto; ya te digo; etc.*

6.5.3. Neutros

3.1 - Contactadores. Controlan el contacto entre los interlocutores e indican al hablante que el oyente sigue el hilo de la conversación y está atento al desarrollo de la misma: *sí, sí; ya; ya*; etc.

3.2 - Fluctuadores. Indican falta de compromiso, indecisión, duda, oscilación, incredulidad del interlocutor: *bueno; estoo; eeh; igual; pues igual*; etc

3.3 - Interruptores. Rompen el turno conversacional del hablante y permiten al hablante tomar el turno de palabra e intervenir: *mira/e; perdona/e; etc.*

3.4 - Solicitadores. Captan el interés y la atención del interlocutor: *fíjate/fíjese; mira/e; oye/oiga; etc.*

6.5.4. Antiempáticos

4.1 Contraargumentadores o discrepantes. Muestran y declaran discrepancia y desacuerdo con el hablante e intención y/o deseo de cambiar su actitud, opinión, convicción, etc.: *anda; bueno; hombre; mujer; pero bueno; ¡pero venga!; sí, anda; ¡vamos!; ¡vamos hombre!; ¡venga!; ¡venga ya!, etc.*

4.2 Polemizadores. Expresan queja, crítica, riña, enfrentamiento: *eh; encima; es que; oye; pero bueno, etc.*

4.3 Refutadores. Presentan rechazo, objeción, desprecio, niegan la propuesta del hablante: *de eso nada; pero bueno; ni hablar; si tú lo dices; ¿y?, etc.*

Otro aspecto que se considera para la clasificación de los marcadores conversacionales es el intercambio de información. Al respecto Ciarra (2016, p.69) plantea la siguiente taxonomía.

6.5.5. En relación al tema y al contenido

5.1 Temáticos o informadores: Aproximadores o estimadores. Ofrecen una información aproximada, no verificada, muestran desconocimiento, ignorancia, falta de concreción sobre el tema o el contenido del discurso, proponen posibilidades y/o suposiciones: *al parecer; según parece; por lo que he oído; a ver; etc.*

5.2 Ejemplificadores: Introducen un ejemplo en relación al tema, contenido o enunciado expresado: *imagínate (que...); pongamos (que...); por ejemplo; pues; etc.*

5.3 Reformuladores o rectificativos: Rehacen un enunciado o una parte del mismo para volver a enunciar y/o explicar lo que se ha dicho anteriormente, lo que se ha malinterpretado y, por tanto, reformular el contenido del discurso del interlocutor: *a ver; es decir; o sea; pero bueno; pero vamos a ver; vamos a ver; etc.*

5.4 Digresores o reorientadores. Introducen un nuevo tema en la conversación. Reorientan, cambian o derivan la temática de la conversación: *por cierto; y, ¿sabes?, etc.*

La clasificación anterior tiene en cuenta la interacción entre los interlocutores, es decir, responden a las relaciones que generan los hablantes en el acto de comunicación. Sin embargo, no se han tenido en cuenta elementos más específicos, como los elementos tabú, en la reacción del receptor ante una intervención. Para esto se tomarán los aspectos que Fuentes (2015) reconoce en las expresiones tabú, y que incluyen cinco categorías (sexo, escatología, religión, familia y denominaciones despectivas).

6.5.6 Lenguaje Tabú

Según Fuentes (2015) “El lenguaje tabú es parte innegable del discurso cotidiano, en todos los idiomas y culturas”. Este lenguaje puede considerarse como parte de la cultura de un idioma por sus diferentes referencias y patrones lingüísticos cuando se materializan las expresiones tabú.

El lenguaje tabú lo podemos encontrar en el discurso audiovisual hablado, el cual refleja los rasgos de los personajes y las situaciones. Para Fuentes (2015) traducir el lenguaje tabú es lo que

permite el éxito de la recepción en la lengua meta, de las expresiones que contienen una intención pragmática.

En nuestra investigación analizaremos la frecuencia de las expresiones tabú, la omisión o adición al español, de estas en la subtitulación de la película “Entre navajas y secretos”. Para ello, tomaremos como referencia la taxonomía de Fuentes (2015) para la traducción del lenguaje tabú al español.

- **Sexo (anatomía, obscenidad):** el idioma inglés estructura principalmente su lenguaje tabú en torno a este sistema: *pussy*, *cunt*, *cameltoe* (referido a mujeres cuya ropa ajustada marca notablemente su vulva), *cock* (lit. “gallo”, pero también “polla” como miembro (viril), *pussy* (lit. “gatito”, y en sentido despectivo “mariquita/nenaza/cobarde” o como alusión sexual a los genitales femeninos, “coño”) y, especialmente, en variaciones de la palabra *fuck* (follar, joder). En español existen numerosos exabruptos articulados en torno a términos sexuales: “¡Coño!”, “¡Eres la polla!”, “Está de cojones”...
- **Escatología (fluidos –o sólidos– corporales, muerte):** también común en inglés, y casi en exclusiva en alemán: *shit*, *asshole*, *piss*... El español ibérico acude a este sistema para insultar u expresar enfado, generalmente estructurado sobre expresiones relacionadas con las heces: “*Me cago en ...*”, “*Mierda...*”
- **Religión (blasfemia, profanación):** *God*, *Jesus(Christ)* (cuya traducción sería “Joder/la hostia/hostias”), *hell* (Dios, la Virgen...)
- **“Nominalia” (despectivos):** uso de nombres propios y calificativos con intención despectiva: *nigger/nigro* (grave insulto racista hacia los negros norteamericanos), *faggot* (“marica/maricón”), *dyke* (lesbiana, “tortillera/bollera”), “Diego” (insulto despectivo en

inglés británico hacia los españoles, asimilando el nombre a la totalidad de la población).

También alusiones a la fauna, articuladas sobre términos polisémicos, entre cuyas acepciones se encuentran denominaciones de animales y determinadas connotaciones sexuales despectivas: *bitch* (lit. “perra”, y en sentido peyorativo “perra/puta/zorra”).

Si bien hemos planteado una categorización para los marcadores conversacionales en español, vamos a entrar a considerar qué categorías han planteado los autores en cuanto a los marcadores en inglés, dado que la película tiene como lengua origen el inglés.

6.6 Marcadores conversacionales en inglés (*Discourse Markers*)

Para la clasificación de los marcadores discursivos en inglés, y en relación con la estructura de la conversación, hemos tomado la clasificación de *Cambridge Dictionary* y Chapetón, 2009 para identificar aquellos marcadores orales que se utilizan para dar inicio y para finalizar la conversación.

6.7.1 Desarrollo de la conversación

6.6.1.1 Inicio y finalización de la conversación

Starting a conversation

Como elementos para el inicio de una conversación se plantean algunos que figuran a continuación, en el siguiente ejemplo, sobre el inicio de una conversación:

*A: **Right**, let's get started. We need to get the suitcases into the car.*

*B: **Okay**. I'll do that. Katie, will you help me?*

En otro ejemplo del mismo diccionario:

***Now**, we have with us in the studio today someone you will all know from television. John Rice, welcome to the show.*

Los marcadores “*right*”, “*ok*” y “*now*” han sido utilizados para dar comienzo a los turnos que toman cada una de las personas que intervienen en la conversación.

Ending a conversation

El siguiente ejemplo es una conversación por teléfono entre una (A) madre y su (B) hija.

A: ***So*** we'll see you Sunday, Liz.

B: ***Right***, okay Mum.

A: ***Okay***, see you then, love.

B: ***Bye***, Mum. Thanks for calling.

A: ***Bye***, Liz.

Los marcadores “*so*”, “*right*”, “*okay*” y “*bye*” aunque se encuentran al inicio de la oración y de la intervención, implican que la conversación se da por terminada.

El siguiente ejemplo ilustra cómo los marcadores se utilizan al finalizar una reunión.

A: ***Anyway***, is that it? Has anyone got any questions?

B: *No. I think we're done.*

A: ***Right***, fine, thanks everyone for coming. We'll circulate the documents tomorrow and make some follow-up calls about the project.

Así mismo, en relación al desarrollo estructural de la conversación al inglés hemos tomado la clasificación de Chapetón, 2009 para identificar aquellos marcadores orales que se utilizan para dar inicio y finalizar la conversación.

Tabla 4

Taxonomía *Textual functions* Chapetón, 2009.

Textual Functions	Opening Frame Markers	<i>So; ok; now</i>
	Closing Frame Markers	<i>Ok; right; well</i>

Aunque los marcadores discursivos son difíciles de clasificar de acuerdo a su función, estamos de acuerdo con el análisis realizado por Chapetón sobre el uso de los marcadores. El estudio realizado sobre su frecuencia de uso en las conversaciones orales, dio como resultado el tipo de marcador utilizado para la apertura y cierre de las conversaciones.

Hemos visto que en inglés se utilizan marcadores discursivos para la apertura y el cierre de una conversación. Ahora, vamos a analizar cuáles son los marcadores que se utilizan durante el desarrollo de la conversación y la taxonomía que permite clasificarlos por la función que desempeñan. Para esto, hemos tomado como referente a Biber et al (1999, 2001) quien además de plantear desde su perspectiva, que los marcadores conversacionales cumplen funciones semánticas y pragmáticas, agrega que los marcadores se utilizan como señales o indicios para que el oyente o el lector entienda lo que se ha dicho o leído, o lo que se va a decir o leer. Sin embargo, el autor plantea que los marcadores se pueden utilizar tanto para estructurar la conversación como para desarrollarla.

6.6.1 Marcadores de la conversación

Biber (2001:1081) define los marcadores discursivos como “inserts” que aparecen al inicio en el cambio de turno de una conversación. Estos pueden tener dos tipos de características (i) mostrar la transición a medida que se va desarrollando la conversación (ii) señalar el tipo de relación que hay entre el hablante, receptor y el mensaje.

6.6.1.1 Inserts.

Biber (2021:58) utiliza el término “*inserts*” para definir estos elementos que no forman parte de una estructura sintáctica, en cambio los “*inserts*” aparecen libremente en el texto. Estos normalmente son marcados por entonación, pausas, o por marcas de puntuación en la escritura. Estas características cargan con significados emocionales e interaccionales y son especialmente frecuentes en el texto oral. Es decir que las marcas permiten expresar de manera repentina un sentimiento, una reacción a algo.

Oh [] Sorpresa: 1- *Oh! What a beautiful present!*

Ah [] satisfacción, reconocimiento 2- *Ah! That 's just what I want.*

Aha [] Gran satisfacción, reconocimiento. 3- *Aha! These books are exactly what I was looking for.*

Wow [] gran sorpresa. 4- *Wow! what a fantastic goal!*

Yippee [] emoción, deleite 5- *Yippee this is fun!*

Ouch [] dolor 6- *Ouch, my foot.*

Ow [] dolor 7- *Ow what hurt!*

6.6.1.2 Vocatives.

Biber et al (2001:1103) realizan una descripción sobre la importancia de estos marcadores:

“are important in defining and maintaining social relationships between participants in conversation.”

Para el autor, son elementos importantes para definir y mantener la relación social entre los participantes de la conversación y dirigirse expresamente a alguien. Son de importante relevancia en las oraciones imperativas y pueden ubicarse al inicio o al final de una oración. Estos permiten

dirigirse al interlocutor, mantener el contacto y expresar una gran variedad de actitudes entre el hablante y el oyente (Biber et al, 2001:1042).

Algunos de estos permiten expresar la familiaridad entre los interlocutores (Biber et al, 2001:1103).

Marcadores de la familia

Entre los marcadores familiares figuran: *mummy, mum, mommy, mom, ma, daddy, dad, pop, pa, da, grandma, granddad, grandpa, granny, darling.*

En los siguientes ejemplos se contextualiza el uso de dichos marcadores.
*Thanks **Mom** – okay – talk to you later – see you soon – bye. <on the telephone>*
*I said no, no come on **Grandpa**, I'm not tired.*
Anyway she's shouting away, Dad dad dad. So I says, what?
Mum, have you ever seen a duck with a bow-tie on?

Marcadores familizadores

Otros marcadores, dentro de la misma categoría, se utilizan para explicitar la relación con el interlocutor, como en el caso de *guys, bud, man, dude, buddy, mate, folks, bro*. En estos marcadores no se expresa la relación familiar íntima que existe entre los interlocutores, como en los casos anteriores, pero si se utiliza un marcador aunque es más distante.

*Hey, **man**. I'll make this real short. What's happening, man?*
*It's time to light the candles **guys**.*
*Got a ticket **mate**?*
*Howdy **folks**! Whatcha doing John?*

Familiarized first names (shortened and/or with the pet suffix -y/-ie): e.g. *Marj, Paulie, Jackie, Tom*

*Hey, **Mike**, grab your dominoes!*

*What I'm gonna do **Jenny** is I'm going to switch to this other printer.*

*Look here **Paulie**, you come and have a look at this.*

***Chris, Chris**, if you hate the guy just say fuck off.*

First names in full:** e.g. **Marjorie, Paul, Jennifer, Thomas

*Huh, you get to do this next year, **Jason**.*

*A: Morning **Diane**. B: Hi, **Joyce**, how are you?*

Just come round this way Muhammad.

6.6.1.3 Response Elicitors.

Estos marcadores cumplen con el rol de invitar a la concordancia o confirmación de lo dicho por parte del receptor, buscando que el mensaje haya sido comprendido y aceptado.

*“These markers are characterized as generalized question tags, such as **huh?**, **eh?** [ei], **alright?** and **okay?**” (Biber et al, 2001: 1080)*

6.6.1.4 Response forms.

Las inserciones son utilizadas como respuestas breves y rutinarias a un comentario anterior de otro orador. Incluyen respuestas a preguntas, respuestas a directrices y respuestas a afirmaciones. (Biber et al, 2021) como por ejemplo: **Yeah**, *Yes, Yep, Uh huh, Nope, No, Unh unh, Huh uh, Sure, Thank you, Okay, Really?, I see, Huh?, Eh?, What?, Sorry?, I beg your pardon?, Excuse me?*

En este mismo ámbito encontramos las *taboo expletives*, se definen como palabras o frases que no agregan elementos de sentido al texto, sino que expresan la reacción del interlocutor.

6.6.1.5 Expletives.

El término “*Expletives*” es definido por Biber et al (2001:1095) como “*taboo expressions or semi-taboo expressions used as exclamations in reaction to some strongly negative experiences. They are especially detached elements*”. Es decir, son expresiones utilizadas como exclamaciones en reacción a experiencias fuertemente negativas.

6.6.1.6 Taboo expletives.

Se utiliza para referirse a uno de los campos tabú como la religión, el sexo o excreciones corporales. En la estructura de la oración, la posición más común que ocupan estas expresiones es la de elementos separados, o “*detached elements*” y también “*...Initial occurrence within a clause, utterance, or turn.*” (Biber et al, 2001).

Ejemplo:

*This is, **God**, a bloody afternoon wasted.*

*I hope it's your hormones, **you stupid cow**.*

***Lucky bastard!** How did you manage to get the day off?*

***Shit**, play a fucking domino goddammit.*

***Fuck**, I feel fucking sweaty, I can feel it already.*

6.6.2.6.1 Semi-taboo expressions

Estos marcadores conversacionales se utilizan para expresar una reacción negativa o una expresión de mala educación, como *Blast! Damn! Oh hell!! Bloody hell !!!*

6.6.2.6.2 Moderated expletives (euphemistic)

Este tipo de eufemismos en las conversaciones es considerado socialmente aceptado en diferentes situaciones. Algunos ejemplos son: : *my goodness ! My God! Good heavens ! Good God!* También se utilizan para camuflar la expresión tabú, mediante el uso de diferentes modificaciones fonéticas, como es el caso de *gosh* por *God*. O mediante sustitución de la palabra tabú por palabras que guardan alguna relación, como en *goodness for God*.

En resumen, en nuestra investigación realizaremos un análisis contrastivo de los marcadores discursivos encontrados en inglés y español. Teniendo en cuenta que para estudiar el comportamiento de un marcador discursivo en una lengua origen estudiando su equivalente en la lengua meta (Calvo, 2015). Para esto hemos optado por referentes para cada lenguaje; En inglés, nos basaremos en la clasificación de Biber et al. (2021), quien formula una clasificación para *discourse markers* en el libro “*Longman Grammar of Spoken and Written English*” en el cual define a los marcadores con funciones semánticas y pragmáticas, además, la clasificación para las *taboo expletives* que se refiere a temas de sexo o religión. En español, tomaremos la clasificación de Ciarra (2016), la cual reformula y amplía las categorías respecto al contenido del enunciado (Zorraquino y Portolés, 1999) y la interacción en el acto de comunicación (Cortés y Camacho, 2005). De igual manera, la clasificación por Fuentes (2015) sobre el lenguaje tabú permite un análisis contrastivo de estas expresiones que contienen una intención pragmática en las conversaciones orales. En cuanto a la estructura de la conversación en inglés tomaremos la propuesta de Chapetón, 2009 quien identifica cuales marcadores orales son más frecuentes al inicio y final de la conversación

Las clasificaciones ya mencionadas serán la base para la caracterización de los marcadores discursivos conservacionales detectados en el guión (inglés) y en la subtitulación (español) de la película utilizada para esta investigación. De esta forma, al realizar la búsqueda y hallar cada uno de los marcadores discursivos orales, las definiciones y caracterizaciones para ellos, podremos establecer si existe una correspondencia en la traducción, y entre las funciones de cada marcador en la versión de inglés y en la traducción subtitulada en español.

Tabla 5

Categorías taxonomía inglés y español

Chapetón (2009)	Taxonomía (Ciarra 2016)
<i>Opening frame marker</i>	Introducción o inicio (Iniciadores)
	Cuerpo o desarrollo (Continuadores)
<i>Closing frame marker</i>	Desenlace o final (Finalizadores)
Taxonomía en inglés, Biber et al (2001)	Taxonomía en español, Ciarra (2016)
<i>Inserts</i>	Empáticos (Efusivos o expresivos)
<i>Response forms</i>	Empáticos • (Aceptadores o aprobadores) • (Comprobadores o verificadores) Neutros • (Contactores) • (Fluctuadores) • (Interruptores) • (Solicitadores) Antiemáticos • (Contraargumentadores o discrepantes) • (Polemizadores) • (Refutadores)
<i>Response Elicitors</i>	
<i>Attention Signals</i>	
<i>Vocatives</i>	

Taxonomía Biber et al (2001)	Taxonomia Fuentes (2015)
<i>Taboo expletives</i>	Escatología (fluidos –o sólidos– corporales, muerte)
<i>Semi- Taboo expletives</i>	Religión (blasfemia, profanación)
<i>Moderate expletives</i>	“Nominalia” (despectivos)

7. Metodología

La metodología que se llevará a cabo para esta investigación la hemos dividido en dos fases. La primera, es la recopilación del corpus lingüístico. La segunda, el análisis de los datos con las clasificaciones funcionales propuestas por Biber et al (2001) para el guión en inglés y Ciara (2016) para la subtitulación en español.

En la primera fase se han tenido en cuenta los siguientes pasos:

1. En un primer momento, se realizó una búsqueda del guión de la película, junto con el nombre del escritor Rian Jhonson y el título original en inglés “*Knives out (2019)*”. Esta búsqueda arrojó la página www.rian-jhons.com, de autoría del director y escritor Jhonson en la que comparte de manera gratuita los guiones de varias de sus películas. En cuanto a los subtítulos en español, realizamos la búsqueda en la página Opensubtitles.org de subtítulos gratis para miles de películas, en la cual se tienen 17 opciones de subtítulos en español para la película de diferentes usuarios anónimos que compartían la creación de los subtítulos, después de descargar aquello que se encontraban en los primeros tres puestos (organizados por fecha reciente en que se subieron a la plataforma) fueron los de cuyo

creador anónimo tiene por nombre *TaMaBin* que con facilidad se logró su sincronización en el reproductor de VLC (VideoLAN) mismo formato en el que está descargada la película de “*Knives out*” en el lenguaje original inglés.

2. A continuación, se identificaron los diálogos en inglés, en los que figuran los marcadores de la oralidad en el guión original de la película, para ubicarlos en una tabla de Excel, de creación propia, en la columna de los “***segmentos en inglés***”. Paralelamente, se tomó la traducción al español, de los diálogos escogidos en inglés, en los que figuran los marcadores de la oralidad en la subtitulación en español y estos fueron ubicados en la columna nombrada “***traducción subtitulada en español***”.
3. Una vez reunidos los datos, se elabora el corpus de análisis. Este corpus de análisis, bilingüe y paralelo, consiste sólo en los marcadores conversacionales extraídos de los contextos dialogales anteriores, y ubicados en una segunda hoja de Excel.

En la segunda fase del análisis cualitativo, se realizó la comparación de las traducciones para ver si son válidas y equivalentes; después se procedió a identificar las funciones que desempeñan dichos marcadores en el contexto conversacional y a establecer la categoría a la que pertenecen de acuerdo la taxonomía de Biber et al (2001) y Ciarra (2016). Una vez establecidas las funciones de los marcadores en ambas lenguas, se procede a establecer si estas coinciden o cambian de función de una lengua a otra.

En cuanto al análisis cuantitativo de los marcadores incluidos en el corpus de análisis, se utiliza la herramienta de búsqueda en los programas de Excel y Hojas de cálculo de google.

Para los análisis estadísticos se ha utilizado Microsoft Excel por medio de la opción “Estadística de columnas” que aparece cuando se selecciona toda la columna. Después, de seleccionar la columna, se utiliza la opción de gráfico obteniendo así un referente visual en donde se puede notar por medio de porcentajes (%) la frecuencia para cada marcador discursivo.

Después de este estudio cuantitativo de los datos y el análisis estadístico, los resultados obtenidos serán la base fundamental para la interpretación (análisis cualitativo) de los datos con el fin de responder a las hipótesis y objetivos propuestos desde un inicio en nuestro trabajo de investigación. Primero, responderemos a la interrogante sobre si los marcadores orales evidenciados en los resultados obtenidos aparecen en el texto original y en la subtitulación al español. Segundo, si existe conservan las clasificaciones de cada marcador oral en ambas lenguas (inglés-español) y si estas al ser traducidas mantienen el sentido que se expresa en la lengua origen y en la lengua meta. Tercero, daremos las cifras arrojadas en el análisis sobre la frecuencia de cuales marcadores orales tienen una mayor cantidad de apariciones en los diálogos de toda la película y ubicación de acuerdo a la estructura de la conversación (apertura, cuerpo, cierre).

7.1 Material de estudio

La película “*Entre navajas y secretos*” (2019). Fue dirigida por Rian Jhonson, mismo cineasta que dirigió películas como “*Star Wars: Los últimos Jedi*”. La narración comienza con una familia adinerada, a quien se le debe mayormente, al patriarca de la familia Harlan Thrombey, famoso escritor de misterio con aproximadamente 80 millones de copias vendidas en el mundo. Después de la celebración de los 85 años del padre y abuelo de la familia Thrombey, este es encontrado en uno de los cuartos de la mansión sin vida.

El misterioso crimen es investigado por Benoit Blanc, quien en compañía de otros dos detectives, realizan minuciosas preguntas a cada uno de los miembros de la familia y sirvientes, los cuales son considerados como sospechosos de asesinato. A medida que se realizan los interrogatorios se descubren secretos que esta familia guardó por muchos años. En un caso tan enredado como este, se buscará desenmascarar a quien está detrás de todo esto antes de que logre escapar.

Esta película también se caracteriza por ser una adaptación de la obra de la escritora británica Agatha Christie, conocida como “La reina del misterio”. En la actualidad la película se encuentra en el Top 10 de Películas (de habla inglesa) más populares, por horas vistas en sus primeros 28 días en Netflix. La película fue estrenada en cines en el año 2019, pero en el 2022 la compañía más grande de streaming en el mundo y con más de mil visitas al día, apostó por agregar esta película a su lista logrando una gran acogida por los usuarios de esta plataforma.

Para la búsqueda del material, primero se realizó una navegación con el título de la película en inglés “*Knives Out*” en diferentes plataformas para lograr una descarga gratuita sin necesidad de adquirir una suscripción por las plataformas de streaming como Amazon Prime o HBO. Una de las plataformas gratuitas que contaba con la película era “Cuevana”, sitio de internet dedicado a la distribución de producciones de cine y televisión virtual. Cabe contextualizar que durante el inicio de esta investigación, la película “*Entre navajas y secretos*” (2019) no se encontraba en la plataforma de Netflix, sino que fue añadida a inicios del segundo semestre del año 2022.

Para el texto original (TO) se realiza una búsqueda por internet con el nombre del

escritor Rian Jhonson y el título original en inglés “*Knives out*”. Como resultado de esta exploración, nos encontramos con la página www.rian-jhons.com de autoria por el director y escritor Jhonson donde comparte de manera gratuita los guiones de varias de sus películas.

Para el texto en lengua meta (TM) se realizó una búsqueda en la plataforma: *opensubtitles.org* con el título de la película en español (Entre navajas y secretos) después la plataforma dio como resultado un listado de subtítulos gratis en diferentes versiones como la mexicana y la española. Por consiguiente escogimos la versión con año de creación 2019 y versión en español.

7.2 Recolección de los datos

Como técnica de recolección de datos se elaborará un corpus manual inglés/español por medio de la herramienta hojas de cálculo de Google, de manera que en una primera hoja se copian y pegan las frases del guión original de la película y el personaje que habla; en la columna de traducción se copian y pegan las frases traducidas al español en la subtitulación. Así, se integran los contextos de los marcadores encontrados en el guión original y la traducción en la subtitulación en español.

En una segunda hoja, y como figura en la gráfica a continuación, se muestran las casillas y etiquetas que se les da a cada una de las columnas, de manera que la clasificación de los datos facilite su análisis.

Tabla 6

Hoja No. 1 de Excel con los segmentos en inglés y español.

<i>Nº</i>	<i>MINUTO</i>	<i>marcadores discursivos en inglés</i>	<i>Taxonomía en inglés Biber et al (2001)</i>	<i>marcadores discursivos en español</i>	<i>Taxonomía en español Ciarra (2016)</i>	<i>COMENTARIOS</i>
-----------	---------------	---	---	--	---	--------------------

- **Nº:** Indica el número de la unidad del marcador conversacional
- **Minuto:** Permitirá conocer el minuto en que comienza y termina el segmento seleccionado con el marcador. Facilitando la reubicación en la traducción de la subtitulación de la película.
- **Segmento en inglés:** En esta casilla se utilizará la **negrita** para distinguir los marcadores de la oralidad que aparecen en la conversación. Ejemplo: (RICHARD - *So. How you doing kiddo*).
- **Categoría en inglés:** Se colocará la función de cada marcador tomando la clasificación de Biber et al (2001).
- **Traducción subtitulada:** Se utilizará **Negrita** para señalar los marcadores discursivos presentes en las frases traducidas que figuran en los subtítulos. Ejemplo: ¡**Oiga!** Disculpe señora.
- **Categoría en español:** Se tendrá en cuenta la función definida por la clasificación de Ciarra (2016).
- **Comentarios:** En esta columna se realizarán los comentarios pertinentes para el análisis, especificando si se hizo la traducción del marcador conversacional al español o, por el contrario, fue omitida y dar una hipótesis de las posibles causa de porque sucedió. También se analizará si las funciones de los marcadores discursivos son iguales o no.

8. Corpus de análisis

La creación del corpus se inició con la búsqueda de los marcadores conversacionales en inglés ubicados en los contextos dialogales del guión original de la película en inglés. Luego, se

encontraron los subtítulos en español de la película, realizando una búsqueda de subtítulos gratis en la plataforma: *opensubtitles.org*. Se escogió la versión más reciente de los subtítulos, la del 2019.

Ambos documentos se trabajaron en documentos word, con la pantalla dividida para facilitar la ubicación de los marcadores en cada diálogo. Una vez encontrados los marcadores en contexto dialogal se copiaron y se pegaron en el Excel, en la columna del inglés primero y luego el equivalente en la columna del español. Como resultado, se obtuvo un corpus bilingüe paralelo inglés-español. Para el corpus de análisis, en una segunda hoja de excel, se precisaron solamente aquellos marcadores orales conversacionales que fueron seleccionados para proceder al análisis.

Tabla 7

Hoja No.2 de Excel con los marcadores en inglés y español.

Nº	MINUTO	Marcador discursivo en inglés.	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	Marcador discursivo en español	Taxonomía en español Ciarra (2016)	Comentarios
01	00:04:01,455 --> 00:04:04,667	+		Oiga!	Alteridad	Adición de un marcador en español
02	00:04:04,708 --> 00:04:07,336	Hey!	Vocatives	¡Oye!	Solicitadores	

+ : Se utiliza para señalar cuando no se evidencia el marcador discursivo para inglés y se evidencia una adición en la traducción al español.

Como se mencionó en la metodología, este corpus facilitará el registro de la frecuencia, función y aparición de cada marcador discursivo en ambas lenguas. Este corpus se encuentra de

manera más extensa en el siguiente enlace [Tabla de Análisis](#) y también se podrá consultar en los Anexos.

9. Análisis

A continuación, daremos a conocer paso a paso el análisis realizado de los marcadores conversacionales llevado a cabo de la película “*Knives out*” (2019) y su subtitulación al español “*Entre navajas y secretos*” (2019).

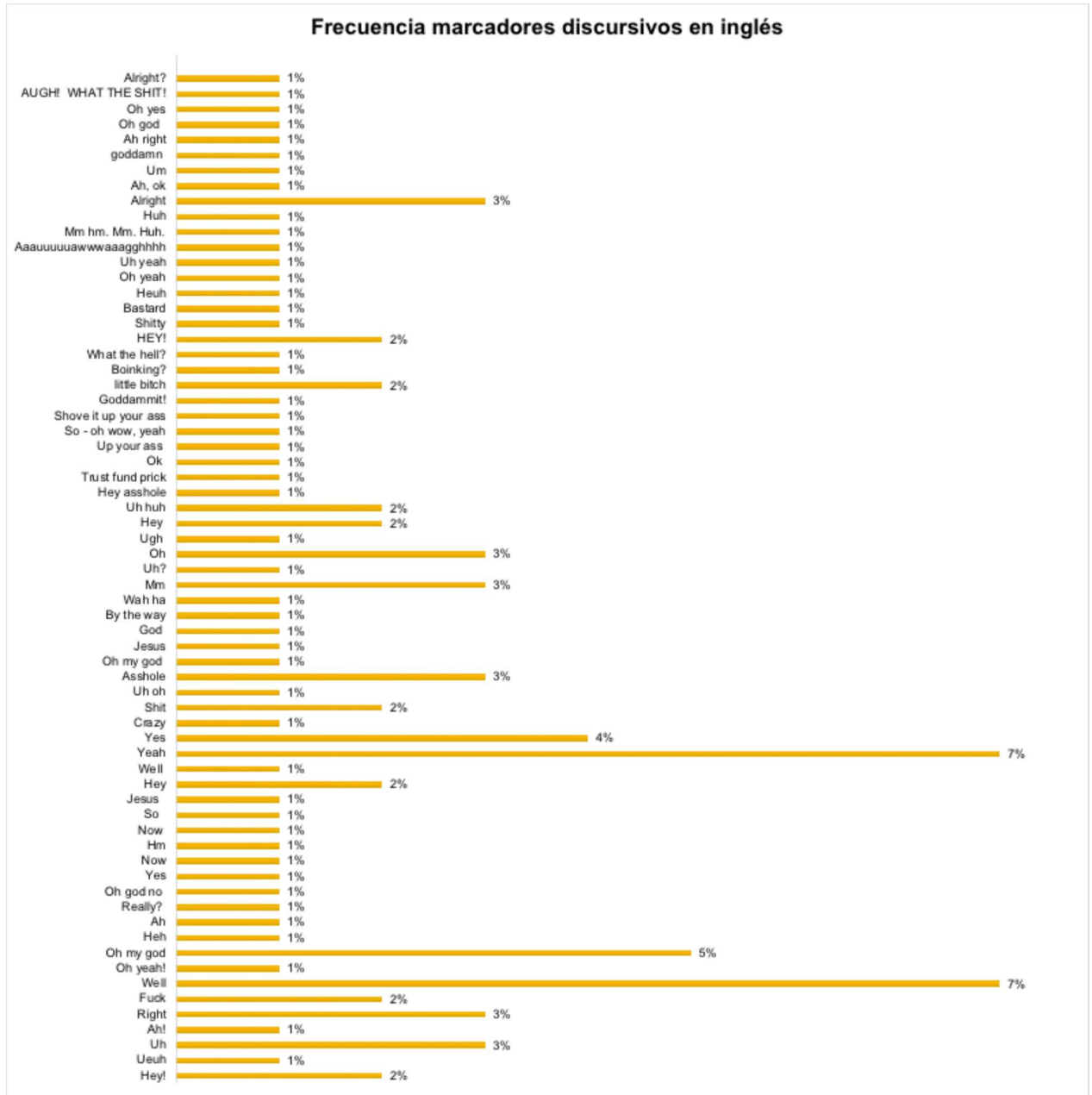
Primero, se presentará la frecuencia de uso de cada marcador discursivo encontrado en el texto origen (inglés) y en el texto meta (subtitulación en español). Segundo, utilizando el corpus paralelo, del guión en inglés y los subtítulos en español, se comentará la correspondencia de la traducción de los marcadores, si hay omisión o adición, dependiendo de cual sea el caso, utilizando ejemplos sacados del corpus de análisis. Tercero, se analizará la función de cada marcador tomando los criterios establecidos en la tabla 5, de categorías y subcategorías, con relación a la estructura de la conversación aparecen (inicio, cuerpo y cierre) y al desarrollo de la interacción en la conversación.

9.1 Frecuencia de uso de los marcadores conversacionales

Respecto a la pregunta que planteamos al inicio de nuestro trabajo, sobre la frecuencia de uso de los marcadores discursivos, responderemos explicando cuántos figuran en el texto origen en inglés y cuántos en el texto meta de la subtitulación al español.

En total hemos encontrado **107** marcadores discursivos en la versión original (inglés) de la película. En la siguiente gráfica se puede evidenciar la frecuencia.

Gráfico 1.

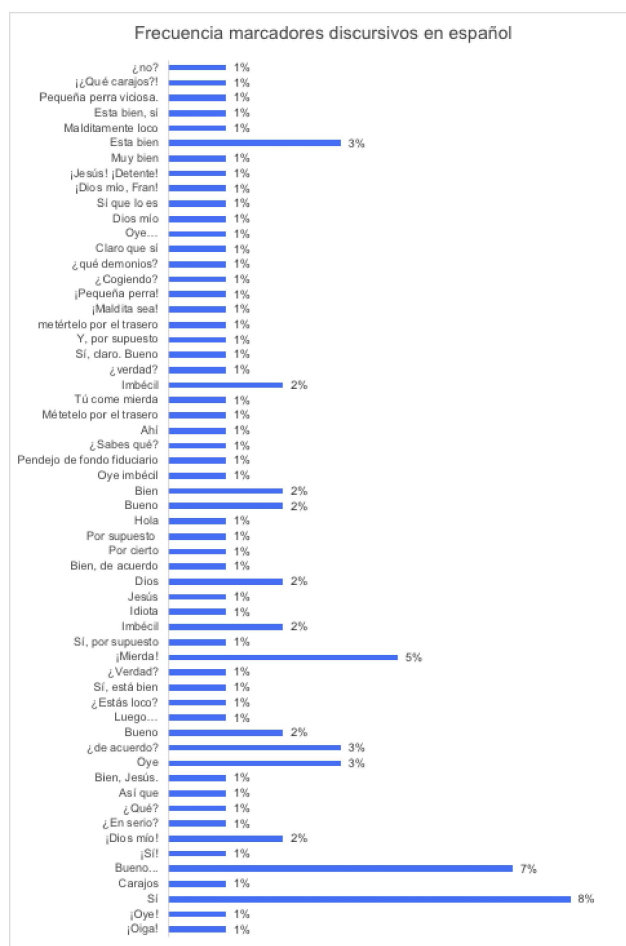


En los datos recolectados se tuvo como resultado que la mayor frecuencia es de los siguientes marcadores discursivos: “*Well*” (7%), “*Yeah*” (7%), “*Oh my god*” (5%), “*Yes*”(4%),

“Oh”(3%), “Alright” (3%), Mm (3%), Right (3%), Uh (3%), Asshole (3%), Mm (3%), “Hey”(2%), Uh Huh (2%) , HEY! (2%), Alright? (1%).

Por otro lado, con relación a los marcadores discursivos en la versión subtitulada (español), en total se encuentran **89** marcadores discursivos de la película. En la siguiente gráfica se puede evidenciar la frecuencia:

Gráfico 2.



Como resultado del análisis hemos encontrado que los marcadores discursivos con mayor frecuencia en la subtitulación en español son “Sí”(8%), “Bueno...”(7%), ¡Mierda! (5%), Oye (3%), ¿de acuerdo? (3%), Esta bien (3%), ¡Dios míos! (2%), Bueno (2%), Imbécil (2%), Dios

(2%), Bueno (2%), Bien (2%), ¡Oiga! (1%), Oye (1%), ¿Qué? (1%), ¿En serio? (1%), Por supuesto (1%), Bien, de acuerdo (1%), Por cierto (1%), ¿Sabes que? (1%), Ah(1%).

Gracias a estos resultados obtenidos del corpus de análisis, podemos disponernos a responder al primer objetivo planteado, sobre la frecuencia de aparición de los marcadores orales, tanto en el texto origen como en el texto meta.

Primero, en el texto en inglés se tuvo un resultado de 107 marcadores conversacionales, mientras que en español el número total fue de 89. Esto demuestra que no hay una misma cantidad de marcadores discursivos en ambos textos.

Tomando como base los datos anteriores, analizaremos la traducción de estos marcadores discursivos, para identificar si su interpretación a la lengua meta fue realizada, o si, por el contrario, fue omitida en el proceso del trasvase lingüístico.

9.2 Correspondencia de traducción

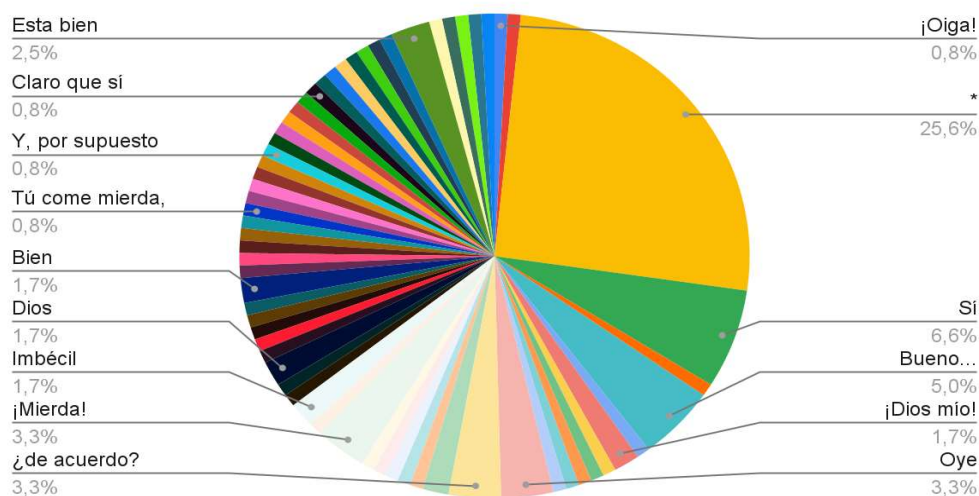
En el siguiente apartado, analizaremos los tipos de traducción al español que se llevaron a cabo para los marcadores discursivos de la oralidad en inglés, y si las estrategias han sido de omisión o adición de un marcador en el español, para los de mayor frecuencia antes mencionados.

En cuanto a la omisión, se utilizó la marca * para indicar cuando no se evidencia un marcador conversacional en la traducción al español.

Gráfico 3

Recuento de marcadores discursivos en español

Recuento de marcadores discursivos en español



En la gráfica se puede observar que hay un 25,6% de asteriscos (*) en la subtitulación en español. Por lo anterior, se puede plantear que existe una tendencia generalizada a la omisión o la exclusión

en la subtitulación, de la traducción al español de los marcadores orales equivalentes al inglés del guión. Esto nos lleva a considerar que a la hora de traducir no existe una correspondencia total entre los dos idiomas para los marcadores discursivos orales pues en español hay un 25,6% de omisión. Esta tendencia a la omisión explica en cierta medida, que el número de marcadores en español sea inferior al número de marcadores utilizados en inglés.

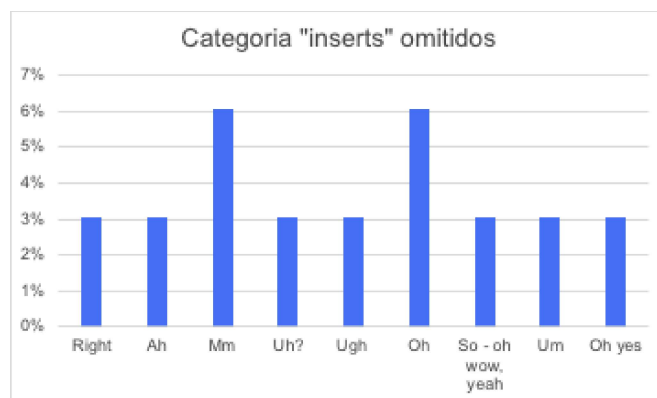
Gráfico 4

Porcentaje de los marcadores omitidos



Los marcadores del inglés que no aparecen traducidos al español son: *Inserts* (34%) , *Response Form* (10%), *Taboo words* (13%), *Response elicitors* (7%), *Attention signals* (3%) y *Hesitators* (3%).

Gráfico 5



El tipo de marcador en inglés que se omite con mayor frecuencia en la traducción al español es el de la categoría *Inserts* con un 34% cómo fueron: *Oh* (6%), *Mm* (6%), *right* (3%), *Ah*

(3%), *Uh?* (3%), *Ugh* (3%), *Um* (3%), *Oh yes* (3%), *So -oh wow, yeah* (3%).

El siguiente paso será verificar aquellos marcadores discursivos con mayor frecuencia en el corpus de análisis bilingüe, son traducidos o en cambio son omitidos en la subtitulación en español. A partir de esto, analizaremos la correspondencia de cada marcador según su función de acuerdo a la taxonomía escogida para tal fin (ver Tabla 4), si cumplen las mismas funciones en inglés y en español o si por el contrario son alterados. Por último, la aparición de cada uno según la estructura de la conversación (apertura, cuerpo, cierre).

9.2.1 “Well”

Para el marcador discursivo “*Well*” encontramos diferentes traducciones al español de esta misma palabra como : “*Bueno...*” y “*Sí, claro. Bueno*”. Se incluyen los ejemplos obtenidos del corpus de análisis.

Ejemplo 1

Traducción de “*well*” al español.

	MINUTO	marcadores discursivos en inglés	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	marcadores discursivos en español	Taxonomía en español Ciarra (2016)	COMENTARIOS
9	00:13:54,089 → 00:13:55,549	<i>Well</i>	<i>Inserts</i>	<i>Bueno...</i>	Fluctuadores	OK
70	01:07:51,368 --> 01:07:56,874	<i>Well</i>	<i>Inserts</i>	<i>Sí, claro. Bueno</i>	Evidenciadores	Adición

Ahora, sobre la omisión o adición como estrategias de traducción de los subtítulos de la película, se ha encontrado que para la traducción de “*well*” que es una sola palabra en inglés, en el español, se adiciona palabras como “*Sí*” y “*Claro*”.

En cuanto a la función del marcador “*Well*” en inglés cumple con la categoría de *Insert* y para su correspondencia al español, encontramos en los ejemplos anteriores dos categorías.

Primero, la categoría de **Flucturadores**, que es indicar falta de compromiso, indecisión, duda.

Segundo, la categoría de **Evidenciadores**, que muestran convicción, evidencia y revelan la interacción con el oyente. Esto nos indica que cuando el marcador discursivo se traduce al español, su función cambió dando como resultado dos funciones para uno mismo.

Por otro lado, sobre la aparición en la estructura de la conversación “*well*” en la categoría de inglés pertenecen a la categoría en inglés como *Closing Frame Markers* y en el español “Bueno” se posiciona al final de la conversación cumpliendo la función de **Finalizador**, que cesa o cierra la conversación y/o el turno de palabra.

9.2.2 “Yeah”

El marcador discursivo en inglés “*Yeah*” aparece traducido de 3 formas diferentes. La primera es con la traducción “*Sí*”. La segunda, se realiza la traducción al español “¿*de acuerdo?*”. La tercera, en varias ocasiones se optó por la omisión en la subtitulación de la película. Se pueden evidenciar en la siguiente tabla de ejemplo.

Ejemplo 2

Traducción de “*Yeah*” al español.

MINUTO	marcadores discursivos en inglés	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	marcadores discursivos en español	Taxonomía en español Ciarra (2016)	COMENTARIOS
00:04:27,565 --> 00:04:30,526	<i>Yeah</i>	<i>Response form</i>	*		
00:31:04,078 --> 00:31:05,246	<i>Yeah</i>	<i>Response form</i>	*		
00:23:49,310 --> 00:23:53,355	<i>Yeah</i>	<i>Response form</i>	Sí	contactores	
00:36:10,885 --> 00:36:13,179	<i>Yeah</i>	<i>Response form</i>	¿de acuerdo?		

En lo que respecta a la omisión o adición como estrategia de traducción del texto meta, se realiza adición, en la traducción del marcador “*Yeah*” al español como “¿de acuerdo?”, ya que de una sola palabra en el inglés se traduce como dos en el español.

En cuanto a la función del marcador “*Yeah*” en inglés se encuentra dentro de la categoría de *Response Forms* indicando una respuesta rutinaria a una pregunta y si se mantiene para su correspondencia en español, cuando se traduce “*Sí*” con la función de **Contactador** que le permite saber al hablante que el oyente está siguiendo el hilo de la conversación.

Finalmente, en la estructura de la conversación, no cumple con la categoría de Iniciador o cierre de la conversación, ya que este marcador se utiliza dentro del desarrollo del contenido del mensaje.

9.2.3 “*Oh my god*”

Para las *taboo expletives*, específicamente la frase “*oh my god*” hemos encontrado diferentes tipos de traducciones al español como: “**Dios mío**” entre las más comunes, pero en un caso específico, como el del minuto 02:03:23,367 --> 02:03:24,452, la traducción al español fue de “*Mierda*”. También se evidenció la omisión de este marcador en varias ocasiones, se pueden evidenciar en la tabla a continuación.

Ejemplo 3

Traducción de “*Oh my god*” al español.

MINUTO	Marcadores discursivos en inglés	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	Marcadores discursivos en español	Taxonomía Fuentes (2015)	COMENTARIOS
00:47:00,826 --> 00:47:05,331	Oh my god	Taboo expletives	*		

01:22:47,681 --> 01:22:51,435	<i>Oh my god</i>	<i>Taboo expletives</i>	Dios mío	Lenguaje tabú	
01:41:41,148 --> 01:41:43,692	<i>Oh my god</i>	<i>Taboo expletives</i>	*		
02:03:23,367 --> 02:03:24,452	<i>Oh my god</i>	<i>Taboo expletives</i>	¡Mierda!	Lenguaje tabú	
01:23:01,529 --> 01:23:03,155	Oh my god	<i>Taboo words</i>	*		

Para el caso de omisión o adición como estrategia de traducción en la subtitulación al español tenemos dos características a resaltar. La primera, se encontró que la palabra “*Oh my god*” mantiene la cantidad de palabras en la traducción al inglés cuando se hace la traducción al español como “**Dios mío**”, por lo que no hay adición. Pero sobre la omisión encontramos que en varias ocasiones este marcador que aparece en el guión original en inglés “*oh my god*” no se realiza su traducción y por consiguiente no es evidente en el texto meta, es decir, en la subtitulación al español.

Para la función del marcador “*Oh my god*” en inglés está clasificado en la categoría de “*Taboo expletives*”, son exclamaciones utilizadas especialmente como reacción por alguna experiencia fuertemente negativa (Biber et al, 2001). Podemos afirmar que si hay equivalencia al español, ya que la propuesta por Fuentes (2015) resume una clasificación que hace referencia a palabras con connotaciones sobre sexo, religión, fluidos corporales, muerte.

En el ejemplo 3 se puede evidenciar que las expresiones tabú mantienen una concordancia con los “*taboo expletives*” haciendo referencia al tema de Religión como la profanación y/o blasfemia.

Finalmente, en la estructura de la conversación encontramos que la característica de este marcador discursivo oral es que se puede ubicar tanto en el inicio de la conversación o en posición final. Esta afirmación se puede evidenciar en el siguiente ejemplo.

Ejemplo 4

Nº	Minuto	Contexto marcador en inglés	Contexto marcador en español
47	00:48:26,537 --> 00:48:29,373	MEG Stop saying you're sorry Jesus	Detente. Deja de decir que lo sientes, Jesús.
48	00:48:29,498 --> 00:48:31,876	MARTA God my heart won't stop, I can't	Dios , mi corazón no se detendrá, no puedo...

9.2.4 “Yes”

Del marcador discursivo en inglés “Yes”, se encontraron dos tipos de traducciones al español como: “*Sí*” y “*Sí, está bien*”. El primero, es la traducción que aparece en la mayoría de las traducciones de este marcador discursivo, mientras que en la segunda traducción, el “*Sí*” aparece acompañado de “**...está bien**” en la traducción al español, como podemos ver en el siguiente ejemplo (Ejemplo 4).

Ejemplo 4

Traducción de “Yes” al español.

MINUTO	marcadores discursivos en inglés	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	marcadores discursivos en español	Taxonomía en español Ciarra (2016)	COMENTARIOS
00:27:33,909 --> 00:27:36,620	<i>Yes</i>	<i>Response form</i>	Sí	Contactadores	
00:39:35,756 --> 00:39:38,467	<i>Yes</i>	<i>Response form</i>	Sí, está bien	Contactadores	Adición

Para las estrategias de traducción utilizada, omisión o adición en el texto meta (español), encontramos el caso de adición para el marcador discursivo en inglés **“Yes”** que al español se interpreta como **“Sí, está bien”**. En este caso, la palabra en inglés cuando se traduce al español el uso de la estrategia adición da un total de dos palabras.

Sobre la función del marcador discursivo en inglés **Response forms** indicando una respuesta rutinaria a una pregunta y la correspondencia al español como **Contactadores** que le permite saber al hablante que el oyente está siguiendo el hilo de la conversación. Se mantiene la correspondencia establecida en la categorización de función para los marcadores en ambas lenguas, es decir, no se dio un cambio de un marcador discursivo en la lengua origen a la lengua meta.

Finalmente, la estructura de la conversación no cumple con la categoría de Iniciador o cierre de la conversación, ya que este marcador se utiliza dentro del desarrollo del contenido del mensaje.

9.2.5 “Oh”

Para el marcador discursivo **“oh”** en el guión original, encontramos este marcador acompañado de otros **“inserts”** (Biber et al, 2001) como por ejemplo: **“Oh yes”, “Oh sure”**. En cuanto a la subtitulación al español su traducción es de **“Por supuesto”**, Sin embargo, también se evidenció en una gran cantidad de casos, la omisión como se puede ver en el siguiente ejemplo.

Ejemplo 5

Traducción de **“Oh”** al español.

<i>MINUTO</i>	<i>marcadores discursivos en inglés</i>	<i>Taxonomía en inglés Biber et al (2001)</i>	<i>marcadores discursivos en español</i>	<i>Taxonomía en español Ciarra (2016)</i>	COMENTARIOS
01:02:09,527 --> 01:02:10,778	<i>Oh</i>	<i>Insert</i>	*		
01:04:32,837 --> 01:04:34,880	<i>Oh</i>	inserts	*		
00:55:41,472 --> 00:55:43,390	<i>Oh sure.</i>	<i>Insert</i>	Por supuesto.	Aceptadores o aprobadores	
01:58:14,517 --> 01:58:21,690	<i>Oh yes</i>	<i>Insert</i>	*		

Esto indica que los inserts fueron omitidos en la mayoría de los casos en el texto meta, la subtitulación de la película en español.

Sobre la función de la categoría ***Insert*** que son aquellos marcadores que cargan con significados emocionales e interaccionales. Es decir, que permiten expresar de manera repentina un sentimiento o una reacción a algo. Asimismo, la clasificación de correspondencia que escogimos para este marcador discursivo en español es la de **Empáticos** (Ciarra, 2016) los cuales muestran y buscan la aceptación (**Aceptadores o Aprobadores**), además de asegurar al interlocutor del interés sobre la conversación del oyente (**Comprobadores o Verificadores**) y mostrar la convicción del oyente (**Evidenciador**). Como se pudo evidenciar en la correspondencia en la función de ***Insert*** si cumple con la clasificación al español como Empáticos (**Aceptador o aprobadores**).

Finalmente para la estructura de la conversación, los marcadores discursivos, para inglés “***Oh***” y para español “**Por supuesto**” no cumple con una ubicación específica en la conversación sino que se ubican dentro de la interacción para cambios de turno o para señalar la relación entre los hablantes.

9.2.6 “Alright”

Para la traducción de “*Alright*” podemos afirmar que se cumple con mayor frecuencia en español es “**Está bien**”. Solamente se encontró una omisión como estrategia de traducción y se puede evidenciar a continuación en el ejemplo.

Ejemplo 6

<i>MINUTO</i>	<i>marcadores discursivos en inglés</i>	<i>Taxonomía en inglés Biber et al (2001)</i>	<i>marcadores discursivos en español</i>	<i>Taxonomía en español Ciarra (2016)</i>
01:39:26,680 --> 01:39:29,266	<i>Alright?</i>	<i>Response forms</i>	*	
01:40:38,627 --> 01:40:40,254	<i>Alright</i>	Response forms	Esta bien	Aceptadores
01:41:13,120 --> 01:41:15,206	<i>Alright?</i>	Response forms	Esta bien	Aceptadores

El marcador “*Alright*” cumple con la clasificación en inglés de “*Response form*” el cual señala respuesta o entendimiento y conformidad con lo que dijo el emisor. Se cumple con la correspondencia en la traducción al español es el marcador “**Está bien**” con la función de “**Aceptadores o aprobadores**” ya que se busca el consenso y la aceptación entre los interlocutores.

Para la estructura de la conversación, podemos constatar que esta marca discursiva no tiene una estructura textual predeterminada, sino que en cambio está ubicada dentro de la interacción de la conversación para el inicio de un cambio de turno entre los hablantes.

9.2.7 “Hey”

Para la traducción del marcador “*Hey*” hemos encontrado diferentes formas de traducción al español. La primera, se traduce con la palabra “Oye”, como saludo e iniciador de una

conversación. La segunda traducción corresponde a “hola”. Otro uso que se hace del “hey” es acompañado de lenguaje tabú, como es el caso de “*Hey asshole*”, marcador que al español fue traducido como “Oye imbécil”.

Ejemplo 7

Traducción de “Hey” al español.

MINUTO	marcadores discursivos en inglés	Taxonomía en inglés Biber et al (2001)	marcadores discursivos en español	Taxonomía en español Ciarra (2016)	COMENTARIOS
00:58:14,458 --> 00:58:16,085	Hey	Attention signals	Hola	Iniciadores	
01:00:31,679 --> 01:00:35,976	Hey	Attention signals	Oye	Solicitadores	
01:22:17,067 --> 01:22:18,819	Hey	Vocatives	Oye...	Solicitadores	
01:01:06,589 --> 01:01:09,967	Hey asshole	Vocatives	Oye imbécil	Polemizadores	
01:12:52,128 --> 01:12:54,296	+		Oye	Solicitadores	Adición

En cuanto a la estrategia de traducción evidenciada, pudimos observar la adición al agregar un marcador en el texto meta, es decir, se agregó la marca discursiva de “**oye**” en los subtítulos al español pero no corresponde a lo establecido en el guión original de la película (texto origen).

Por otro lado, sobre la función del marcador discursivo y su correspondencia, hemos encontrado que la función de *Attention signal* para atraer la atención de los destinatarios; por ejemplo, cuando los hablantes quieren dejar claro que se dirigen a una persona en particular; Para su correspondencia al español hemos encontrado que no siempre se mantiene la función, ya que como se evidencia en el Ejemplo 6, el mismo marcador que en inglés su atribución es *Attention signal* al español su función es representado como Neutros (Solicitadores) pero, en

otra ocasión, este mismo marcador en español su función cambia a **Iniciador y Antiempáticos (Polemizadores)**. Por lo anterior, explicaremos con mayor detenimiento ambos casos.

Primero, encontramos la marca discursiva *“hey”* como *“Attention signal”* en la función del inglés y su correspondencia para el marcador **“Hola”** al español como Iniciados, que sirve para la toma de turno o inicio de una conversación.

Segundo, podemos evidenciar *“Hey”* con la función de *“Attention signal”* y al español con la correspondencia de **solicitador**; aclaramos que en el contexto de la película uno de los actores, Ramson, intenta llamar la atención del ama de casa que ayuda a la familia Thrombey, pidiéndole que le regale un vaso de leche fría.

Tercero, el marcador discursivo *“hey asshole”* con la función en inglés de *“Vocatives”*, que actúan como una frase imperativa o declarativa, también se utilizan para nombres propios, que muestran reconocimiento de un individuo entre muchos participantes en una conversación. Además, son utilizados para exclamaciones para insultar como: *“Lazy”* o *“Boy”*, *“You bastard”*, *“You silly”*. Tenemos que su correspondencia al español con función de **Polemizador**, ya que en la película una de las protagonistas, Meg, se refiere a su primo Ramson como *“Hey asschoole”* expresando queja o enfrentamiento hacia él por cómo estaba tratando al ama de llaves que trabaja para la familia.

Esto nos lleva a concluir que los *Vocatives (inglés)* tuvieron diferentes funciones según las siguientes clasificaciones al español, (i) Iniciado (ii) Solicitador (iii) Polemizador. Como primer caso, el marcador **“Oye”** con la función de iniciador. Segundo caso, con la función solicitador para captar el interés y la atención del interlocutor. En el tercer caso, el marcador

“Oye Imbécil” con la correspondencia como Polemizador expresando queja, crítica o enfrentamiento por parte del emisor.

Continuando con la estructura de la conversación, podemos establecer la ubicación de estos marcadores discursivos se encuentran en medio de la interacción entre los interlocutores.

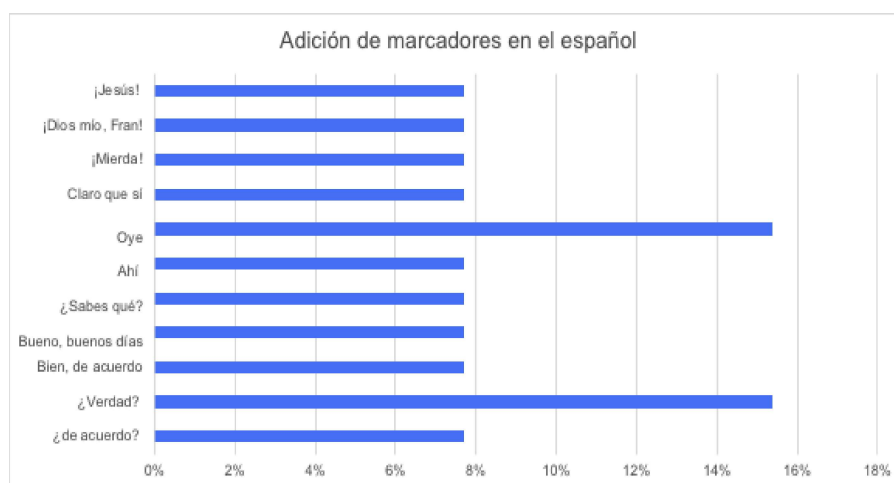
Para concluir, analizado este apartado sobre las funciones de los marcadores orales en los discursos dialogales en ambas lenguas, y durante la búsqueda de aquellos marcadores discursivos con mayor frecuencia, se obtuvieron resultados dentro de la categoría *Opening frame marker* y *Closing frame marker* con la correspondencia, de acuerdo a la categoría escogida en español, en Introducción o inicio. Es decir, aquellos marcadores discursivos orales para indicar la toma de turno o inicio de conversación; y así mismo, aquellos que cierran la conversación, resumen y concluyen, se evidenciaron en los marcadores en inglés **“Well”** y **“Hey”** que su correspondencia de traducción en español fue de **Bueno** y **Hola**.

Ahora para aquellos marcadores que se encuentran en el desarrollo de la conversación, podemos decir, que los marcadores **“Yeah”**, **“oh my god”**, **“Yes”**, **“Oh”**, **“Alright”** cumplen con la característica de ubicación dentro de la interacción entre los interlocutores, ya sea para cambios de turnos o para precisar la relación entre los ellos, y también para manifestar los sentimientos de los hablantes.

9.3.7 Adición de marcador discursivo en inglés

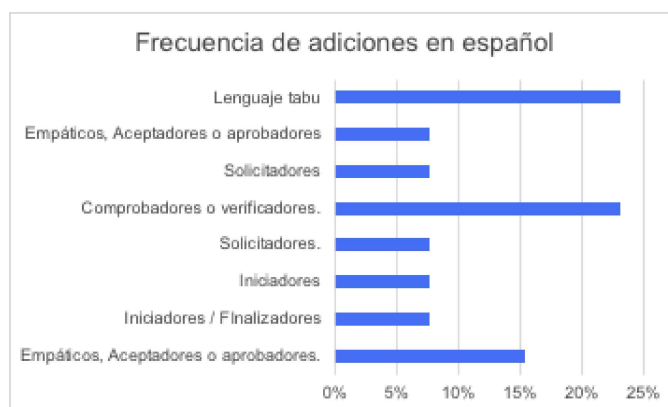
Para la estrategia de traducción de la adición, definida como el agregar marcadores discursivos al español que no figuran en inglés, cuando no hay marcador en el texto origen (guión original), hemos localizado los siguientes ejemplos.

Gráfico 6



De acuerdo con lo anterior, podemos decir que los marcadores como: “¿Verdad?” y “Oye” fueron los marcadores más añadidos como estrategia de traducción en el texto meta, es decir, en la subtitulación al español. Si analizamos las funciones de estos marcadores, podremos ver en el siguiente gráfico, cuál de las funciones que realizan es la que más se utiliza.

Gráfico 7



Por otro lado, entre las funciones de los marcadores discursivos que fueron señalados anteriormente, sobresalen las que se clasifican en la categoría de Lenguaje Tabú (23%) y Comprobadores o verificadores (23%).

Como conclusión de este apartado y tras el análisis de los datos obtenidos, en lo que respecta a los objetivos planteados al inicio de este trabajo, podemos afirmar que la tendencia que hemos encontrado en la omisión como una estrategia de traducción al español, explica que el número de marcadores discursivos de los subtítulos en español (89) sea menor al de los marcadores del guión original en inglés (107).

Por otro lado, la adicción es otra de las estrategias utilizadas para la traducción al español de algunos marcadores discursivos en inglés. Esta estrategia cumple con la función de que cuando solamente una palabra en inglés pero al español son dos o más, como es el caso de “*Well*” fue traducido al español como: “Sí, claro”, igualmente para “*Yes*” que al español figura como: “Sí, está bien”. Sino que también, se observa esta estrategia cuando en la versión original del texto en inglés no aparece ningún marcador, pero en la subtitulación al español se han añadido marcadores, como es el caso de “¿verdad?” y “oye”. Además, para la función de estos marcadores añadido se encontró que con un 23% los de mayor frecuencia fueron de clasificación Comprobadores y Lenguaje Tabú.

Para concluir, los casos encontrados en la traducción del texto origen (guión) al texto meta (subtitulación) se realiza la estrategia de omisión por parte del traductor (ver ejemplo 2 y 5), estamos de acuerdo con el autor Chaume (2004) quien afirma que: “aunque se llevan a cabo omisiones de los marcadores de la oralidad en la subtitulación del texto meta por parte del

traductor, no se corre el riesgo de crear una falta de comprensión, ya que los espectadores tienden a restablecer conexiones lógicas entre los enunciados, gracias a las inferencias realizadas por medio del contexto que se adquiere durante la recepción audiovisual (imagen y sonido)”.

“Linguistic and textual competence helps the audience to understand less cohesive texts. We always try to relate sentences and to mentally construct hidden meanings from virtual non-texts. Moreover, a normal reader or spectator will assume that there are semantic relations between the sentences which display few, if any, explicit markers of cohesive relations”. Chaume, 2004.

10. Conclusiones

En nuestro trabajo de investigación se identificaron y analizaron los marcadores discursivos orales encontrados en la subtitulación al español de la película *“Entre navajas y secretos”* (2019) con el fin de (i) establecer la frecuencia de aparición de marcadores discursivos en inglés y español, (ii) precisar la traducción de estos marcadores y la cantidad de omisiones en la subtitulación en español, (iii) identificar la correspondencia en cuanto a la función de cada marcador discursivo en inglés-español y en qué partes de la estructura conversacional aparecen (inicio, cuerpo, final). A continuación expondremos el resultado para cada uno de los objetivos ya mencionados.

En primer lugar, para responder al interrogante sobre la frecuencia de aparición de los marcadores discursivos tanto en el texto origen (guión de la película en inglés) como en el texto meta (subtitulación en español) tuvimos en cuenta nuestro corpus bilingüe y paralelo, para una recopilación completa que nos permitió evidenciar el resultado de un mayor número de

marcadores discursivos en inglés con la cifra total de 107 mientras que en español existen 89 marcadores de la oralidad en la subtitulación. Es decir, no hay una equivalencia en cuanto a la cantidad de marcadores discursivos para ambos textos, sino que, por el contrario, se evidencia una omisión para el texto meta (subtitulación al español).

En segundo lugar, para precisar si la traducción de los marcadores discursivos en inglés corresponde de igual manera en español, realizamos el análisis de aquellos que no aparecen traducidos, es decir, los que fueron omitidos en el texto meta de la subtitulación al español. Obtuvimos como resultado que un 25,6% por ciento de marcadores discursivos son omitidos y por consiguiente no aparecen en la subtitulación. Aquellos marcadores discursivos que son omitidos con mayor frecuencia fueron: *Oh* (6%), *Mm* (6%), *right* (3%), *Ah* (3%), *Uh?* (3%), *Ugh* (3%), *Um* (3%), *Oh yes* (3%), los cuales pertenecen a la categoría ***insert*** con un 34%.

Por otro lado, lo que respecta a la no correspondencia de las funciones en ambas lenguas, hemos encontrado que la categoría en inglés ***insert***, no cumple con la correspondencia que se propuso al español de **empáticos**, cuando estos son traducidos al español, ya que al realizar el análisis detallado, esta función cambia por dos clasificaciones diferentes, como lo son **fluctuadores y evidenciadores**. También ocurre este mismo fenómeno con la función en inglés ***Attention signal*** y ***Vocatives***, al ser traducidos cambia su función al español para **Indicador y Solicitador**.

En tercer lugar y último, para la correspondencia en cuanto a la función de cada marcador discursivo para el inglés con la taxonomía de Biber et al (2021) y en español con la taxonomía de Ciarra (2016), podemos concluir que aquellas funciones que se mantuvieron en ambas lenguas

fueron: *Response form* = **Contactador**, *Taboo expletives* = **Lenguaje Tabú**, *Responde form* = **Aceptadores**. También, se encontró que en la clasificación al inglés de *Insert* solo tuvo una correspondencia en lo que respecta al marcador en inglés **“Oh”** que al español se tradujo como “Bueno”, por lo que podemos afirmar que coincide en la clasificación de la función **Aceptadores**.

Finalmente la estructura de la conversación, después de realizada la búsqueda de mayor frecuencia para los marcadores discursivos se puede afirmar que aquellos marcadores discursivos orales con la función de indicar la toma de turno o inicio de conversación; y así mismo, aquellos que cierran la conversación, resumen y concluyen, se evidenciaron en los marcadores en inglés **“Well” y “Hey”** que su correspondencia de traducción en español fue de **“Bueno” y “Hola”**.

En cuanto aquellos marcadores que se encuentran en el desarrollo de la conversación, podemos decir, que los marcadores como: **“Yeah”, “Oh my god”, “Yes”, “Oh”, “Alright”** cumplen con la característica de ubicación dentro de la interacción entre los interlocutores, ya sea para cambios de turnos o para precisar la relación entre los ellos, y también para manifestar los sentimientos de los hablantes.

Gracias al análisis que realizamos y los resultados obtenidos, reconocemos que es de gran importancia el estudio de los marcadores discursivos para la comprensión del mensaje entre hablantes de diferentes lenguas, permitiendo así aportar a este campo de investigación del que se beneficiarán estudiantes, lingüistas, traductores, profesores de lenguas extranjeras, etc; sobre la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras desde la parte oral.

11. Recomendaciones

Esta investigación permite dar un aporte significativa a mi formación como Licenciada en Lenguas Extranjeras, una oportunidad magnífica para el proceso de aprendizaje de la Lengua Extranjera, mediante el análisis de las interacciones conversacionales entre hablantes nativos, frente a otras destrezas, como la gramatical, la escrita, etc. Así mismo prestando atención al desarrollo de la competencia comunicativa, permitiendo fomentar las destrezas de la comprensión oral, en los aspectos de pragmática y de interacción.

Puedo resaltar que las marcas discursivas que encontramos en todas las conversaciones cotidianas que tenemos los seres humanos, suelen ser poco estudiadas a nivel académico. En ocasiones es debido a la espontaneidad y errores dado a la inmediatez y poco tiempo para la corrección que estas pueden tener. Sin embargo, consideramos que es indispensable para poder comprender la intención del mensaje por parte del emisor.

Por último, los resultados obtenidos en este trabajo, ayudará para futuros investigadores que deseen retomar el campo de las marcas discursivas orales en la traducción audiovisual como método de formación e investigación para profesores y estudiantes.

12. Referencias bibliográficas

- Agost, R y Chaume, F. (2001) La traducción es los medios audiovisuales. Universitat Jaume.
- Balbuena, M. (2009) Estrategias de la traducción audiovisual: el subtitulado en "Das Leben der Anderen".
- Balibera, A. (2003) "La enseñanza de los marcadores del discurso oral a través de textos publicitarios audiovisuales en la clase de e/le". pp. 847- 858

- Biber, D., Johnason, S., Leech G., Gonard, S. y Finegan, E. (1999). *The Longman Grammar of spoken and written English*. London: Longman.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (2001). *Longman Grammar of Spoken and Written English*. England: Pearson Education Limited.
- Calvo, C. (2015) *La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie Il commissario Montalbano*. Universidad de València.
- Castro, C (2009) “The use of functions of discourse markers in EFL classroom interaction”.
- Cesteros, A.M (2017) “*La comunicación no verbal*”. Universidad de Alcalá, pp. 1051-1122
- Chaume, F, Jiménez, J (2004). Modelos de investigación en traducción audiovisual. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 9(15),351-365. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255025901013>
- Chaume, F. (2004). Discourse Markers in Audiovisual Translating. *Meta*, 49(4), 843–855.
<https://doi.org/10.7202/009785ar>
- Chapetón Castro, Claudia Marcela. (2009). The Use and Functions of Discourse Markers in EFL Classroom Interaction. *Profile Issues in Teachers` Professional Development*, (11), 57-78. Retrieved February 02, 2023, from
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-07902009000100005&lng=en&tlng=en.
- Diaz, Cintas (2003) *Introduction Audiovisual Translation: An Overview of its potential*.
Recuperado de:
https://www.researchgate.net/publication/314262994_Introduction_-_Audiovisual_Translation_An_overview_of_its_potential
- Fuentes, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *Asociación española de lingüística aplicada. N°1 (2015), 1-11*.

- Lanckswaert, M (2014). *Los marcadores del discurso en la traducción audiovisual de la película animada Toy Story*. Unisiteit Gent.
- Mayoral, R. (1993): «La traducción cinematográfica, el subtitulado»
- Mayoral, R. (1998). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. *Seminario de Traducción subordinada, 12*.
- Mayoral, R. (2001) El espectador y la traducción audiovisual. Universidad de Granada.
- Fede Gredos (2009). Editorial Española
- Rica, J. P (2014) La traducción de marcadores discursivos (DM) inglés-español en los subtítulos de película: un estudio de corpus. Universidad Complutense de Madrid.
- Rica, J. P (2016) Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV).
- Orrego, D. (2013) Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital.
- Rottentomatoes (20 de julio de 2022). Knives out. Rotten Tomatoes. Recuperado de https://www.rottentomatoes.com/m/knives_out
- Entre Navajas y Secretos será una trilogía y Netflix compró los derechos de ambas secuelas. Recuperado de: <https://www.tomatazos.com/noticias/607369/Entre-Navajas-y-Secretos-sera-una-trilogia-y-Netflix-compro-los-derechos-de-ambas-secuelas>
- Tusón, A. (2002) El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Villegas Zerlín, Solveig. (2008). Domínguez Mujica, Carmen Luisa. 2005. Sintaxis de la lengua oral. Mérida. Venezuela. *Boletín de Lingüística*, 20(30), 142-151. Recuperado en 28 de noviembre de 2022, de

http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092008000200008&lng=es&tlng=es.

Şahin, A. 2021 Discourse Markers in Learner Speech: A Corpus Based Comparative Study. *Journal of Language Education and Research* 7(1), 1-14.

Anexo I

TÍTULO ORIGINAL KNIVES OUT¹

Rating:PG-13 (Drug Material|Brief Violence|Sexual References|Some Strong Language|Thematic Elements)

Genre:Mystery & Thriller, Comedy, Drama, Crime

Original Language:English

Director:[Rian Johnson](#)

Producer:[Rian Johnson](#), [Ram Bergman](#), [Jonathan Golfman](#), [Brye Adler](#)

Writer:[Rian Johnson](#)

Release Date (Theaters):Nov 27, 2019 Wide

Release Date (Streaming):Jun 12, 2020

Box Office (Gross USA):\$165.4M

Runtime:2h 10m

Distributor:Lionsgate Films

Sound Mix:Dolby

Aspect Ratio:Flat (1.85:1)



¹ Rottentomatoes(20 de julio de 2022). Knives out. Rotten Tomatoes. Recuperado de https://www.rottentomatoes.com/m/knives_out

Anexo II
Hoja número 1
Corpus de análisis

<i>Nº</i>	<i>MINUTO</i>	<i>Segmento en inglés</i>	<i>Traducción subtitulada en español</i>
1	00:04:01,4 55 --> 00:04:04,6 67	Excuse me ma'am. Are you with the help	Oiga! Disculpe señora.
2	00:04:04,7 08 --> 00:04:07,3 36	Hey! Her name is Marta,	¡Oye! Se llama Marta.
3	00:04:27,5 65 --> 00:04:30,5 26	Yeah. It's been rough, the whole week just awful. And now this,	No muy bien. Sola.
4	00:04:52,1 31 --> 00:04:55,8 85	LINDA Ueuh. The funeral helped. I guess. Just seeing him. I thought you should have been there, I'm sorry. I should have been there, I'm sorry. I was out voted.	Sabes, el funeral ayudá, supongo. Sólo al verlo.
5	00:06:12,9 20 --> 00:06:14,5 88	Uh. The caterers. Fran, the housekeeper. Marta, Harlan's nurse caretaker person, hard worker, good girl. Family's from Ecuador. And Wanetta - Greatnana, Dad's mom.	No hay.¿Alguien aparte de la familia se presentá ahí?
6	00:10:12,11 7 --> 00:10:14,4 95	Ah! Sorry Flam, right, your skin care company.	Sí, Flam, tu compañía de cuidado de la piel. Lo siento.

7	00:11:18,43 4 --> 00:11:20,26 9	Right. We're following up here, just being thorough, in order to determine the manner of death.	Esto es sólo una pregunta de seguimiento, tendemos a ser minuciosos, para poder averiguar la forma de la muerte.
8	00:11:37,45 3 --> 00:11:39,41 3	Ok. So who the fuck is that?	Entonces, ¿quién carajos es ese?
9	00:13:54,0 89 --> 00:13:55,5 49	BLANC The whole family too. Joni with her things, Walt with his publishing empire. LINDA Well.	Bueno...
10	00:14:43,4 30 --> 00:14:45,9 33	RICHARD Oh yeah! Drives Walt nuts,	¡Sí! Volví a loco a Walt
11	00:14:55,7 34 --> 00:14:56,9 86	RICHARD Oh my god.	Dios mío!
12	00:20:55,3 86 --> 00:20:56,6 79	JONI Heh. Harlan come on	Por favor, no lo entiendes.
13	00:21:14,0 29 --> 00:21:15,6 14	BLANC Ah. Just checking - ha, check-ing.	*

14	00:23:49,3 10 --> 00:23:53,3 55	MARTA Yeah, I don't work for a VNA. Harlan hired me directly.	Sí, no trabajo para un VNA. Harlan me contrató directamente.
15	00:25:00,7 56 --> 00:25:02,3 83	BLANC Really? Is Richard having an affair?	¿En serio?
16	00:25:19,1 50 --> 00:25:20,6 93	MARTA Heh - Richard? - affair? Heh.	¿Qué? 00:25:28,033 --> 00:25:29,660 ¿Richard? 00:25:31,036 --> 00:25:32,997 ¿Un amorío?
17	00:26:12,3 28 --> 00:26:14,8 30	BLANC Well. And then there is... Joni.	Bueno... Y luego está Joni
18	00:26:40,6 06 --> 00:26:41,7 74	Marta's "oh god no"	¡Dios mío!
19	00:27:33,9 09 --> 00:27:36,6 20	LIEUTENANT ELLIOTT Yes, but stay close.	Sí, por favor, espera dentro, quédate cerca, ¿de acuerdo?
20	00:28:56,5 75 -->	LIEUTENANT ELLIOTT (V.O.) Marta took Harlan upstairs to give him his meds, Richard and Linda and Joni went right to bed. Now we do have	y a su oficina del  tico, crujen horriblemente

	00:28:59,0 36	this: the stairs leading up to Harlan's bedroom and his attic office creak horribly.	
21	00:28:25,1 69 --> 00:28:27,7 55	LIEUTENANT ELLIOTT Hm. I'd like that for evidence.	*
22	00:29:01,2 88 --> 00:29:04,2 50	LIEUTENANT ELLIOTT Now we do have this: the stairs leading up to Harlan's bedroom and his attic office creak horribly.	<i>As que sabemos cada vez que alguien subi las escaleras en esa noche.</i>
23	00:31:04,0 78 --> 00:31:05,2 46	LIEUTENANT ELLIOTT not interesting Yeah. Interesting.	Interesante.
24	00:31:17,0 07 --> 00:31:21,4 28	BLANC And as we've seen this morning, all people can lie. Well. Almost all.	Bueno... Casi todo el mundo.
25	00:33:01,9 87 --> 00:33:04,4 90	HARLAN (cont'd) Jesus there's so much me in that kid. Confident, stupid, I dunno.	- Mi 85 avo cumpleaños. - Bien, Jesús.
26	00:35:58,3 72 --> 00:35:59,6 23	MARTA I guess we will. Hey. Old man. You've had a long day.	Supongo que lo haremos. Oye.
27	00:36:10,8 85 -->	Yeah but just a tiny bit.	Sólo un poquito, ¿de acuerdo?

	00:36:13,1 79		
28	00:36:50,5 49 --> 00:36:53,6 77	Lets not call it that right now three milligrams.	No lo llamemos así ahora mismo, ¿de acuerdo? Tres miligramos.
29	00:37:01,5 60 --> 00:37:03,1 45	HARLAN Well no pressure. You know that's an interesting, efficient method for murder, I need to write that down.	Bueno, sin presión.
30	00:37:18,4 10 --> 00:37:22,2 06	You'll feel symptoms in five. Sweats, disorientation. MARTA Then yeah, that big a dose, injected, within ten your respiratory - your yes ten minutes.	Sí, sentiros los síntomas en cinco. Sudor, desorientación, y luego...
31	00:37:23,0 82 --> 00:37:26,1 27		Sí, esa gran dosis inyectada, dentro de diez, tu...
32	00:37:26,5 85 --> 00:37:30,0 89		Tu cerebro... Sí, diez minutos.
33	00:38:18,7 21 --> 00:38:20,8 48	*	Así que voy a usar el teléfono, ¿de acuerdo?

34	00:39:35,75 6 --> 00:39:38,46 7	HARLAN Yes yes all fine, go to bed Joni. JONI Ok. And maybe we can talk tomorrow about the, uh, the thing with	Sí, está bien. Ve a la cama, Joni. Está bien. Tal vez, podemos hablar mañana, sobre la cosa con... Harlan :Mañana estará bien.
35	00:40:04,82 7 --> 00:40:07,41 3	HARLAN But we're not going to let that happen.	Pero no vamos a dejar que eso suceda, ¿verdad?
36	00:40:51,5 82 --> 00:40:53,4 17	MARTA Shit...	¡Mierda!
37	00:44:07,0 69 --> 00:44:10,11 4	LIEUTENANT ELLIOTT Anything unusual about his demeanor? Uh oh. Marta keeps it solid. Superhuman effort. MARTA No.	- ¿Y la familia estaba al tanto de esto? - Sí, por supuesto.
38	00:44:23,66 9 --> 00:44:25,96 3	BLANC Well that sounds about right. Thank you Ms. Cabrera.	Suena bien. Gracias, señorita Cabrera.
39	00:45:56,51 2 --> 00:45:59,34 8	RICHARD I don't like him no he's an asshole but maybe an asshole's what we needed	No, no me gusta, es un imbécil. Pero tal vez, un imbécil es lo que necesitábamos.

40	00:46:00,59 9 --> 00:46:04,39 5	Oh god. Yeah an asshole's what Germany needed in nineteen thirty ever	Un idiota es lo que Alemania necesitaba en 1930... Lo que sea.
41	00:44:46,90 1 --> 00:44:50,27 9	*	Oye, hermanita, la gente va a empezar a llegar aquí para el funeral muy pronto. ¿Estás...? ¿Estás bien? Estaba pensando en los juegos de papí. Todo esto se siente como uno, como algo que  I escribir  a, no que har  a. Sigo esperando la gran revelaci  n,
42		JONI Oh god really - yeah it's not a race thing yeah Oh yeah, if the Swiss were clogging in the streets They're putting. Children. In cages. I mean these are camps.	Si los suizos estuvieran como atascando las calles... Están poniendo a los niños en jaulas. Quiero decir, ¿estos son campamentos!
43	00:46:07,18 9 --> 00:46:11,610	FRAN Jesus. I'm gonna disappear until the politics talk is done. You want some champers?	Jesús, voy a desaparecerme hasta que la charla de política termine.
44	00:47:00,82 6 --> 00:47:05,33 1	RICHARD For breaking the law. You're going to hate hearing this but it's true, America is for Americans. Marta, come here. Richard beckons her over, waving his cake plate. We've seen this moment before, silent, during Richard's questioning. LINDA Oh god don't.	Marta. Ven aquí. Marta, por favor. Ven aquí.

45	00:47:59,2 18 --> 00:48:01,3 45	FRAN Oh my god Marta, what?	Dios mío, Marta. ¿Qué?
46	00:48:04,1 81 --> 00:48:08,0 18	MEG Whoa hey, c'mere, hey. What do you, you want water? Breathe. Hey. Fran have you still got your stash?	Oye. Respira. Marta, ¿estás bien? Oye, Fran, ¿todavía tienes tu escondite?
47	00:48:26,53 7 --> 00:48:29,37 3	MEG Stop saying you're sorry Jesus	Detente. Deja de decir que lo sientes, Jesús.
48	00:48:29,49 8 --> 00:48:31,87 6	MARTA God my heart won't stop, I can't it's just everything, no, thank you	Dios, mi corazón no se detendrá, no puedo...
49	00:49:03,49 1 --> 00:49:07,53 6	*	Bien, de acuerdo. Cálmate. Cálmate.
50	00:49:45,82 5 --> 00:49:48,66 1	WALT (cont'd) I thought you should have been at the funeral, by the way. I was outvoted.	Por cierto, pensé que deberías haber estado en el funeral.
51	00:49:45,82 5 --> 00:49:48,66 2		Pero, me superaron en las votaciones.
52	00:50:01,2 98 -->	MARTA Wah ha. Detective. You're still here?	Detective, ¿todavía está aquí?

	00:50:05,1 77		
53	00:50:11,26 7 --> 00:50:13,0 18	BLANC Mm. Silence. Blanc smokes and stares at Marta. MARTA Did you know Harlan?	¿Conocía a Harlan?
54	00:50:26,03 1 --> 00:50:32,37 1	BLANC Here now here? No. I stayed hoping to speak to you a little more. MARTA Uh?	¿Aquí, ahora mismo? No. Me quedó esperando para hablar contigo un poco más.
55		MR PROOFROC Eh?	*
56	00:55:41,47 2 --> 00:55:43,39 0	MARTA (quiet, to Proofroc) They want to see the tape. MR PROOFROC Oh sure.	Por supuesto que pueden.
57	00:57:37,7 55 --> 00:57:42,1 34	TROOPER WAGNER Ugh this mud, my boots are going to stink.	Siempre hojas y barro, realmente se van a pegar en mis botas.
58	00:57:56,77 4 --> 00:57:57,35 8	BLANC No no no nodon't - don't step on the, ok, alright. Aughhhhhh ok.	Marta, détente. - ¿Qué? ¿Qué? - Marta, quédate ahí. - ¿Qué? ¡No, Marta, quédate ahí, Marta! ¡No!

59	00:58:14,4 58 --> 00:58:16,0 85	MARTA Hey boys, easy. Hey. Hey. She pets them and they quiet down.	*
60	00:59:09,0 54 --> 00:59:12,9 75	BLANC (cont'd) Good morning Mrs. Thrombey	00:59:03,424 --> 00:59:05,468 ¡Judías dulces! Bueno, buenos días, señora Thrombey.
61	01:00:31,6 79 --> 01:00:35,9 75	RANSOM Uh huh.	*
62	01:00:42,3 14 --> 01:00:45,0 25	TROOPER WAGNER Sir excuse me, we are officers of the law.	Disculpe. ¿Señor?
63	01:00:31,6 79 --> 01:00:35,9 76	RANSOM (cont'd) Hey Frannie can you get me a glass of cold milk?	Oye Frannie, ¿qué tal un vaso de leche fría?
64	01:01:06,5 89 --> 01:01:09,9 67	MEG Hey asshole. Not her name, not her job.	Oye imbécil. No es su nombre, no es su trabajo.

65	01:01:13,17 9 --> 01:01:15,89 0	MEG Trust fund prick. JONI Alright. Guys.	- Pendejo de fondo fiduciario. - Está bien. Chicos.
66	01:01:17,8 92 --> 01:01:19,6 02	ALAN Hey everyone. Hey. I'm just going to set up in the other room, be ready in ten minutes.	Hola, a todos.
67	01:01:38,4 54 --> 01:01:40,0 39	WALT to Ransom) It's funny you're here at all. Why are you even bothering, that's what I want to know.	¿Sabes qué?
68	01:01:44,7 10 --> 01:01:47,9 63	LINDA Walt, what?	- Sabe lo que se supone que significa. - Espera. Walt. ¿Qué?
69	01:01:55,09 5 --> 01:01:56,97 2	JONI Is that where you were all night?	¿Ahí es donde estuviste toda la noche?
70	01:02:09,52 7 --> 01:02:10,77 8	WALT Oh MY son's a creep?	¿Mi hijo es un asqueroso?
71	01:04:29,33 3 --> 01:04:30,41 7	RANSOM Up your ass Joni, you've got your teeth bit into this family tit so hard	Métetelo por el trasero, Joni.

71	01:04:32,83 7 --> 01:04:34,88 0	Oh 'up your ass' very nice you homophobic privileged little vampire	¿Métetelo por el trasero? Muy bonito.
73	01:04:34,92 2 --> 01:04:38,05 0	*	De hecho, come mierda, ¿qué tal eso?
74	01:04:38,63 4 --> 01:04:41,88 7	RANSOM (going down the line) Up your ass, up your ass, up your ass, up your ass	De hecho, tú come mierda, tú come mierda, tú come mierda.
75	01:05:02,9 92 --> 01:05:04,7 02	FRAN Asshole.	Imbécil.
76	01:05:09,95 7 --> 01:05:12,91 8	*	Oyé a Ransom ahí dentro, ese es el tipo de cosas que dice.
77	01:05:19,7 58 --> 01:05:22,3 03	MARTA (cont'd) What's he got there? Hey boy. You find a stick? He's always bringing junk into the house	¿Qué tenemos aquí?
78	01:06:39,5 88 --> 01:06:42,3 41	*	esto podría haber ocurrido en cualquier momento, ¿verdad?
79	01:07:17,6 26 -->	ALAN Well. Thank you all for getting together like this, it isn't legally necessary but I thought because	Bueno... Gracias a todos por reunirse así,

	01:07:20,4 63	you're all in town and some of you are leaving soon, it would be best	
80	01:07:42,4 43 --> 01:07:44,3 20	LINDA JONI What? JONI Can we ask why? Has something changed?	- ¿Qué? - ¿Podemos preguntar por qué?
81	01:07:51,3 68 --> 01:07:56,8 74	ALAN Right. Well the other reason I thought this gathering would be, uh, beneficial is that as I told Walt, Harlan altered his will one week ago. He sealed it and asked me not to submit it to the courts for probate until after his death. So in case there's any confusion about anything we're all together, we can talk. I can't imagine any of it will be that complicated, Harlan's assets included um	Sí, claro. Bueno, la otra razón por la que pensé que esta reunión sería beneficiosa,
82	01:08:29,9 90 --> 01:08:33,4 94	ALAN right in various cash accounts and investments, yes and of course the real assets are sole ownership of um	Y, por supuesto, el verdadero activo...
83	01:09:22,4 18 --> 01:09:23,8 36	ALAN (cont'd) Ok. So - oh wow, yeah, not complex at all. This'll be quick. "I Harlan Thrombey, being of sound mind and body, yada yada, my assets both liquid and otherwise, I leave in their entirety to Marta Cabrera. My entire ownership of Blood Like Wine publishing I leave in its entirety to Marta Cabrera.	Esto será rápido.

84	01:09:55,49 3 --> 01:09:56,99 4	WALT What?	¿Qué? 1123 01:10:01,540 --> 01:10:04,418 No. Eso no es...
85	01:10:32,5 30 --> 01:10:38,6 19	LINDA Alan take that piece of paper and shove it up your ass and get out. And you cops, out!	Alan, puedes tomar este pedazo de papel y metértelo por el trasero e irte.
86	01:10:49,1 30 --> 01:10:54,0 09	We're the Thrombeys goddammit!	¡Somos los Thrombey, maldita sea!
87	01:11:02,60 1 --> 01:11:05,18 7	ALAN Sorry, there's, uh. "Likewise the house at two Deerborn Drive and all belongings therein I leave to Marta Cabrera.	Así mismo, la casa en el 2 de Deerborn Drive y todas las pertenencias que hay en ella, se las dejo a Marta Cabrera.
88	01:11:10,693 --> 01:11:15,781	LINDA You little bitch. Did you know about this? What did you do to him to make this happen, were you two what were you boinking my father?	¡Pequeña perra!
89	1149 01:11:20,661 --> 01:11:23,247	MEG 'Boinking?'	¿Qué estabas haciendo? ¿Te estabas cogiendo a mi padre? ¿Cogiendo?
90	01:12:52,12 8 --> 01:12:54,29 6	RANSOM Ok seriously though, what the hell?	De acuerdo, en serio, ¿qué demonios?

91		RANSOM to the waitress) Could we get an extra bowl please? to Marta () You look like you're gonna pass out. Have you eaten all day? Eat	Oye, ¿podemos tener un tazón extra? Claro que sí.
92	01:13:20,73 9 --> 01:13:22,49 1	RANSOM Uh huh. So why.	Entonces, ¿por qué?
93	01:13:26,82 9 --> 01:13:30,08 2	RANSOM (angry) HEY!	Oye, esto es todo.
94	01:13:32,91 8 --> 01:13:35,71 3	MARTA Well Ransom how about it had more to do with you guys than with me.	Bueno, ¿qué tal si tiene que ver más con ustedes, que conmigo?
95	01:13:39,67 5 --> 01:13:41,84 4	Yeah. (RANSOM agrees) beat) Yeah that's the only thing that makes sense. In which case this was a really shitty thing for him to do to you.	Sí, es lo único que tiene sentido.
96	01:15:27,03 2 --> 01:15:29,16 0	MARTA You bastard. Please don't turn me in.	- Imbécil. - Marta.
97	01:17:37,7 05 --> 01:17:40,5 41	MEG Mom. If Granddad wanted Marta to have everything, that's what he wanted.	Si el abuelo quería darle todo a Marta, entonces eso es lo que él quería.
98	01:18:02,64 6 --> 01:18:06,27 5	RANSOM Heuh. MARTA I know, just saying it it sounds insane but it's all true. I think Blanc's been on to me from the start - I don't	Lo sé, sólo decirlo suena loco, pero es todo verdad. Y creo que Blanc ha estado sobre mí desde el principio.

		care if I go to jail, but my mom... my sister, we can't	No me importa si yo voy a la cárcel, pero mi mamá...
99	01:19:25,14 6 --> 01:19:27,31 4	RANSOM Because fuck my family.	Porque quiero joderme a mi familia.
100	01:20:01,8 49 --> 01:20:03,3 09	MARTA Yeah are you?	Sí. ¿Y tú?
101	01:20:29,9 19 --> 01:20:33,6 72	MEG (ON PHONE) Well the... with the, will. What are you going to do?	<i>Bueno, el... Con el testamento.

Anexo III
Hoja número 2
Corpus de análisis

<i>Nº</i>	<i>MINUTO</i>	<i>marcadores discursivos en inglés</i>	<i>Taxonomía en inglés Biber et al (2001)</i>	<i>marcadores discursivos en español</i>	<i>Taxonomía en español Ciarra (2016)</i>	COMENTARIOS
1	00:04:01,455 --> 00:04:04,667	*		¡Oiga!	Alteridad	
2	00:04:04,70 8 --> 00:04:07,33 6	Hey!	Vocatives	¡Oye!	Solicitadores	

3	00:04:27,56 5 --> 00:04:30,52 6	Yeah	Response Form	*		
4	00:04:52,13 1 --> 00:04:55,88 5	Ueuh	Response Elicitors	*		
5	00:06:12,92 0 --> 00:06:14,58 8	Uh	Response Elicitors	*		
6	00:10:12,117 --> 00:10:14,49 5	Ah!	Inserts	Sí	Contactadores	
7	00:11:18,434 --> 00:11:20,269	Right	Inserts	*		
8	00:11:37,453 --> 00:11:39,413	Fuck	Taboo Words	Carajos	Lenguaje Tabu	
9	00:13:54,08 9 --> 00:13:55,54 9	Well		Bueno...	Marcador modalidad deontica	
10	00:14:43,43 0 -->	Oh yeah!	inserts	¡Sí!	Contactadores	

	00:14:45,93 3					
1	00:14:55,73 4 --> 00:14:56,98 6	Oh my god	inserts	¡Dios mío!	Lenguaje Tabu	
1 2	00:20:55,38 6 --> 00:20:56,67 9	Heh	Response form	*		
1 3	00:21:14,02 9 --> 00:21:15,61 4	Ah	inserts	*		
1 4	00:23:49,31 0 --> 00:23:53,35 5	Yeah	Response form	Sí	Contactadores	
1 5	00:25:00,75 6 --> 00:25:02,38 3	Really?	Response form	¿En serio?	Comprovadores	
1 6	00:25:19,15 0 --> 00:25:20,69 3	Heh	Response form	¿Qué?		
1 7	00:26:12,32 8 -->	Well		Bueno...	Marcador modalidad deontica	

	00:26:14,83 0					
1 8	00:26:40,60 6 --> 00:26:41,77 4	Oh god no	Expletives	¡Dios mio!	Lenguaje Tabu	
1 9	00:27:33,90 9 --> 00:27:36,62 0	Yes		Sí	Marcador modalidad deontica	
2 0	00:28:56,57 5 --> 00:28:59,03 6	Now	Response form	*		
2 1	00:28:25,16 9 --> 00:28:27,75 5	Hm	Response form	*	Contactadores Empáticos, aceptadores o aprobadores.	
2 2	00:29:01,28 8 --> 00:29:04,25 0	Now		*		
2 3	00:31:04,07 8 --> 00:31:05,24 6	Yeah	Attention signals	*		
2 4	00:31:05,28 7 -->	So	Response Form	Así que		

	00:31:09,45 8					
2 5	00:31:17,00 7 --> 00:31:21,42 8	Well	Discourse marker	Bueno...	Fluctuadores	
2 6	00:33:01,98 7 --> 00:33:04,49 0	Jesus	Taboo words	Bien, Jesús.		
2 7	00:35:58,37 2 --> 00:35:59,62 3	Hey	Attention signals	Oye	Solicitadores	
2 8	00:36:10,88 5 --> 00:36:13,17 9	Yeah	Attention signals	¿de acuerdo?	Aceptadores o aprobadores	
2 9	00:36:10,88 5 --> 00:36:13,17 9	Yeah	Response	¿de acuerdo?	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	
3 0	00:36:50,54 9 --> 00:36:53,67 7	Right		¿de acuerdo?	Comprobadores o verificadores	
3 1	00:37:01,56 0 -->	Well		Bueno	Marcador modalidad deontica	

	00:37:03,14 5					
3 2	00:37:18,41 0 --> 00:37:22,20 6	Yeah		Luego...	Fluctuadores	
3 3	00:37:23,08 2 --> 00:37:26,12 7	Yes		Tu...		
3 4	00:38:18,72 1 --> 00:38:20,84 8	*		¿de acuerdo?	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	
3 5	00:38:54,92 4 --> 00:38:57,42 6	Crazy	Taboo words	¿Estás loco?		
3 6	00:39:35,756 --> 00:39:38,467	Yes	Response forms	Sí, está bien		
3 7	00:39:35,756 --> 00:39:38,467	Uh	Response Elecitadors	*		
3 8	00:40:04,827 --> 00:40:07,413	*		¿Verdad?	Comprobadores o verificadores	
3 9	00:40:51,58 2 -->	Shit	Taboo words	¡Mierda!		

	00:40:53,41 7					
4 0	00:44:07,06 9 --> 00:44:10,114	Uh oh	Hesitators	Sí, por supuesto	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	
4 1	00:45:56,512 --> 00:45:59,348	Asshole	Taboo words	Imbécil	Lenguaje Tabu	
4 2	00:46:00,599 --> 00:46:04,395	Asshole	Taboo words	idiota	Lenguaje Tabu	
4 3	00:47:00,826 --> 00:47:05,331	Oh my god	Taboo words	*		
4 4	00:48:26,537 --> 00:48:29,373	Jesus	Taboo words	Jesús	Lenguaje Tabu	
4 5	00:48:29,498 --> 00:48:31,876	God	Taboo words	Dios	Lenguaje Tabu	
4 6	00:49:03,491 --> 00:49:07,536	*		Bien, de acuerdo	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	
4 7	00:49:45,825 --> 00:49:48,661	By the way		Por cierto	Digresores o reorientadores.	
4 8	00:50:01,29 8 --> 00:50:05,17 7	Wah ha	inserts	*		

4 9	00:50:11,267 --> 00:50:13,01 8	Mm	Hesitators	*		
5 0	00:50:26,031 --> 00:50:32,371	Uh?	Response elicitors	*		
5 1	00:55:41,472 --> 00:55:43,390	Oh	inserts	Por supuesto	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	
5 2	00:57:37,75 5 --> 00:57:42,13 4	Ugh	inserts	*		
5 3	00:58:14,45 8 --> 00:58:16,08 5	Hey	Attention signals	Hola.	Iniciador	
5 4	00:59:09,05 4 --> 00:59:12,97 5	*		Bueno, buenos días	Iniciadores / Finalizadores	
5 5	01:00:31,67 9 --> 01:00:35,97 5	Uh huh	Response elicitors	Bien		

					Dispensadores o eximidores	
5 6	01:00:31,67 9 --> 01:00:35,97 6	Hey	Attention signals	Oye	Solicitadores.	
5 7	01:01:06,58 9 --> 01:01:09,96 7	Hey asshole	Vocatibes	Oye imbécil	Polemizadores.	
5 8	01:01:13,179 --> 01:01:15,890	Trust fund prick	Taboo words	Pendejo de fondo fiduciario.	Lenguaje Tabu	
5 9	01:01:38,45 4 --> 01:01:40,03 9	*		¿Sabes qué?	Iniciadores	
6 0	01:01:55,095 --> 01:01:56,972	*		Ahí	Comprobadores o verificadores	
6 1	01:02:09,527 --> 01:02:10,778	Oh	inserts	*		
6 2	01:02:21,747 --> 01:02:23,541	Ok	Response form	*	Contraargumentad ores o discrepantes.	
6 3	01:04:29,333 --> 01:04:30,417	Up your ass	Taboo words	Métetelo por el trasero	Lenguaje tabu	

6 4	01:04:32,837 --> 01:04:34,880	Oh	inserts	*		
6 5	01:04:38,634 --> 01:04:41,887	Up your ass, up your ass, up your ass, up your ass	Taboo words	Tú come mierda, tú come mierda, tú come mierda.	Lenguaje tabu	
6 6	01:05:02,99 2 --> 01:05:04,70 2	Asshole	Taboo words	Imbécil.	Lenguaje tabu	
6 7	01:05:09,957 --> 01:05:12,918	*		Oye	Solicitadores.	
6 8	01:06:39,58 8 --> 01:06:42,34 1	*		¿verdad?	Comprobadores o verificadores.	
6 9	01:07:17,62 6 --> 01:07:20,46 3	Well	Attention signals	Bueno...	Iniciadores	
7 0	01:07:51,36 8 --> 01:07:56,87 4	Well	Attention signals	Sí, claro. Bueno	Empáticos, Aceptadores o aprobadores. Evidenciadores	
7 1	01:08:29,99 0 -->	Right	inserts	Y, por supuesto	Empáticos, Aceptadores o aprobadores.	

	01:08:33,49 4				Evidenciadores	
7 2	01:09:22,41 8 --> 01:09:23,83 6	So - oh wow, yeah	inserts	*		
# ; R E F !	01:10:32,53 0 --> 01:10:38,61 9	Shove it up your ass	Taboo words	metértelo por el trasero	Lenguaje tabu	
7 4	01:10:49,13 0 --> 01:10:54,00 9	Goddammit!	Taboo words	¡Maldita sea!	Lenguaje tabu	
7 5	01:11:02,601 --> 01:11:05,187	Uh	Polite speech act formulae	*		
7 6	01:11:10,693 --> 01:11:15,781	little bitch	Taboo words	¡Pequeña perra!	Lenguaje tabu	
7 7	1149 01:11:20,661 --> 01:11:23,247	Boinking?'	Taboo words	¿Cogiendo?	Lenguaje tabu	
7 8	01:12:52,128 --> 01:12:54,296	What the hell?	Taboo words	¿qué demonios?	Lenguaje tabu	

7	01:12:52,128 -->					
9	01:12:54,296	*		Oye	Solicitadores	
8	01:12:52,128 -->				Empáticos, Aceptadores o aprobadores	
0	01:12:54,296	*		Claro que sí		
8	01:13:20,739 -->		Response form			
1	01:13:22,491	Uh huh		*		
8	01:13:26,829 -->					
2	01:13:30,082	HEY!	Vocatives	Oye	Solicitadores	
8	01:13:32,918 -->				Aceptadores o aprobadores	
3	01:13:35,713	Well	inserts	Bueno		
8	01:13:39,67 5 -->	Yeah	Response form	Sí	Empáticos, Aceptadores o aprobadores Evidenciadores	
8	01:13:41,84 4	Shitty	Taboo words	*		
8	01:15:27,03 2 -->					
6	01:15:29,16 0	Bastard	Taboo words	Imbécil	Lenguaje tabu	
8	01:18:02,64 6 -->					
7	01:18:06,27 5	Heuh		*		

8	01:19:25,14 6 -->					
8	01:19:27,31 4	Fuck	Taboo words	*		
8	01:20:01,84 9 -->					
9	01:20:03,30 9	Yeah	Response form	Sí		
9	01:20:29,91 9 -->					
0	01:20:33,67 2	Well	inserts	Bueno...	Aceptadores	
9	01:22:17,06 7 -->					
1	01:22:18,81 9	Hey	vocatives	Oye...	Solicitadores	
9	01:22:47,68 1 -->					
2	01:22:51,43 5	Oh my god	Taboo words	Dios mío	Lenguaje tabu	
9	01:22:51,97 7 -->					
3	01:22:54,43 8	Oh yeah	Response form	Sí que lo es		
9	01:23:01,52 9 -->					
4	01:23:03,15 5	Oh my god	Taboo words	¡Dios mío!	Lenguaje tabu	

95	01:31:04,38 6 --> 01:31:05,84 6	Uh Yeah	Response form	Hay uno		
96	01:31:27,15 9 --> 01:31:28,86 9	Yeah	Response form	Sí	Aceptadores o aprobadores	
97	01:31:49,43 2 --> 01:31:51,47 5	*		¡Mierda!	Lenguaje tabu	
98	01:32:27,09 4 --> 01:32:28,76 3	Aaaauuuuaww waaagghhhh	Response form	*		
99	01:37:43,82 8 --> 01:37:45,16 2	*		¡Dios mío, Fran!	Lenguaje tabu	
100	01:38:11,021 --> 01:38:13,35 7	*		¡Jesús! ¡Detente!	Lenguaje tabu	
101	01:38:11,021 --> 01:38:13,35 7	Mm hm. Mm. Huh.	Inserts	Muy bien	Aceptadores	

1 0 2	01:38:11,021 --> 01:38:13,35 7	Mm	Inserts		Aceptadores	
1 0 3	01:38:11,021 --> 01:38:13,35 7	Huh	Inserts		Aceptadores	
1 0 4	01:38:11,021 --> 01:38:13,35 7	Alright	Response forms	Esta bien	Aceptadores	
1 0 5	01:39:26,68 0 --> 01:39:29,26 6	Yes	Response forms	Sí	Aceptadores	
1 0 6	01:39:30,142 --> 01:39:32,186	Yes	Response forms	Sí	Aceptadores	
1 0 7	01:39:32,269 --> 01:39:34,188	Mm	Response forms	*		
1 0 8	01:40:38,62 7 --> 01:40:40,25 4	Alright	Response forms	Esta bien	Aceptadores	
1 0 9	01:40:50,26 4 -->	Ah, ok	Response forms	Bien	Aceptadores	

	01:40:53,68 4					
1 1 0	01:41:13,12 0 --> 01:41:15,20 6	Alright	Response forms	Esta bien	Aceptadores	
1 1 1	01:41:41,14 8 --> 01:41:43,69 2	Oh my god	Taboo expletives	*		
1 1 2	01:42:26,69 4 --> 01:42:29,44 7	Um	Response forms	*		
1 1 3	01:47:56,35 7 --> 01:47:58,98 4	goddamn insane.	Taboo expletives	malditament e loco	Lenguaje tabu	
1 1 4	01:52:10,69 4 --> 01:52:14,07 3	Ah right		Esta bien, sí	Aceptadores	
1 1 5	01:52:34,13 5 --> 01:52:38,43 1	Oh		*		
1 1 6	01:53:53,50 6 -->	Oh god		Dios	Lenguaje tabu	

	01:53:58,30 2					
1 1 7	01:58:14,51 7 --> 01:58:21,69 0	Oh yes		*		
1 1 8	01:59:34,05 4 --> 01:59:35,93 1	Little bitch	taboo expletives	Pequeña perra viciosa.	Lenguaje tabu	
1 1 9	02:00:06,75 4 --> 02:00:08,50 6	AUGH! WHAT THE SHIT!	taboo expletives	¿Qué carajos?!	Lenguaje tabu	
1 2 0	02:00:34,657 --> 02:00:36,242	Well		Bueno...	Aceptadores	
1 2 1	02:01:22,580 --> 02:01:24,373	Shit	taboo expletives	¡Mierda!	Lenguaje tabu	
1 2 2	02:03:23,367 --> 02:03:24,452	Oh my god	taboo expletives	¡Mierda!	Lenguaje tabu	
1 2 3	02:03:48,60 1 --> 02:03:51,22 8	Right?	response	¿no?		